



DÉCLARATION  
UNIVERSELLE  
DES DROITS  
DE L'HOMME

Dignité et justice pour nous tous



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Éducation nationale  
et de la Formation professionnelle



# 60<sup>e</sup> Anniversaire de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme

N° spécial du Courrier de l'Éducation nationale

© Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle, 2008

29, rue Aldringen, L-2926 Luxembourg

comité de rédaction: Rita JEANTY  
Joseph BRITZ

layout: Chantale KINN, Nathalie FRITZ

e-mail: [cen@men.lu](mailto:cen@men.lu)

tél.: +352 247-85114 / 85116

impression: Imprimerie Hengen

consultez notre site: <http://www.men.public.lu>:

# Table des matières

Avant-propos par Madame la Ministre de l'Éducation nationale.....	5
Die Vielseitigkeit der Menschenrechte .....	6
École en partenariat.....	7

## I. Textes fondamentaux

Bref aperçu de l'histoire des droits de l'homme .....	8
Déclaration universelle des droits de l'homme : traduction en luxembourgeois.....	9
Die Allgemeine Erklärung der Menschenrechte (inoffizielle Kurzfassung) .....	12
Déclaration universelle des droits de l'homme (résumé inofficiel) .....	13
Les articles 1 <sup>er</sup> et 13 de la Déclaration universelle des droits de l'homme en plusieurs langues.....	14
La Convention relative aux droits de l'enfant .....	15
D'Rechter vum Kand op Lëtzebuergesch .....	16
Übereinkommen über die Rechte des Kindes .....	18
Convention relative aux droits de l'enfant .....	20
Menschenrechtskalender .....	22

## II. Acteurs luxembourgeois pour les droits de l'homme

Soixante ans .....	26
Étudier les droits de l'homme, un passeport pour l'avenir.....	27
Comment s'engager pour les droits de l'homme .....	28
Ombuds-Comité fir d'Rechter vum Kand (ORK) .....	29
Le Médiateur, acteur de la promotion et de la défense des droits de l'homme.....	30
Multi – Inter – Pluri - CULTUREL.....	31
Amnesty International .....	32
Action des chrétiens pour l'abolition de la torture .....	32

## III. Éducation aux droits de l'homme

1948 Déclaration universelle des droits de l'homme (DUDH).....	33
Standards der Menschenrechtsbildung für die Grundschule .....	35
Menschenrechte mit Leben füllen .....	36

## IV. Matériel complémentaire

Matériel complémentaire .....	38
-------------------------------	----



# Avant-propos par Madame la Ministre de l'Éducation nationale



Il y a 60 ans, le 10 décembre 1948, les 58 États Membres qui constituaient alors l'Assemblée générale des Nations Unies, adoptaient la Déclaration universelle des droits de l'homme. En effet, après la deuxième guerre mondiale, la communauté internationale était déterminée à ne plus jamais laisser se produire des atrocités comme celles commises pendant ce conflit.

60 ans après, il s'agit d'abord de rendre hommage aux opposants du régime nazi, de se remémorer les millions de victimes et de faire vivre le message du « plus jamais ça ».

60 ans après, il y a également lieu de s'interroger sur l'état du monde, dans lequel trop de personnes sont privées de leurs libertés et de leurs droits, pourtant déclarés universels.

60 ans après, il s'agit surtout de mobiliser et de rappeler que quels que soient sa nationalité, son lieu de résidence, son sexe, son origine nationale ou ethnique, sa couleur, sa religion ou sa langue, la liberté et la dignité de chaque personne sont inaliénables.

Le Conseil de l'Europe, aussi bien que les Nations Unies, mettent à profit cette année d'anniversaire pour souligner l'importance de l'apprentissage des droits de l'homme chez les enfants et les jeunes.

Faire connaître les droits de l'homme est un premier objectif, car même si le mot « droits de l'homme » est souvent utilisé, rares sont pourtant les personnes qui en connaissent les détails et en mesurent toute la portée.

Les droits de l'homme ne constituent pas seulement un principe politique que les États devraient appliquer envers leurs ressortissants et dans leurs relations internationales.

Les droits de l'homme se vivent au quotidien ; il est donc important de promouvoir auprès des enfants et des jeunes une pratique des droits de l'homme.

Cet apprentissage se fait de manière très concrète dans la vie de tous les jours, quand se développe à l'école une culture du vivre ensemble, quand chaque enfant est respecté et respecte l'autre, quand les conflits sont résolus sans violence ou encore mieux quand ils sont prévenus, quand chacun est encouragé à exprimer ses convictions et essaie de comprendre celles des autres. Bref il faut pratiquer l'éducation à la citoyenneté, qui ne relève pas d'une seule branche à l'école, mais à laquelle peuvent et doivent contribuer tous les enseignants, tous ceux qui ont en charge des enfants et des jeunes en quelque lieu que ce soit, et en premier lieu à l'école où se retrouvent quotidiennement des enfants de langue et d'origine sociale différentes.

Je tiens à remercier toutes les personnes qui ont apporté leur contribution à ce numéro spécial à l'occasion du 60e anniversaire de la Déclaration universelle des droits de l'homme.

J'espère que cette publication contribuera à la sensibilisation de tous les acteurs et je lui souhaite de nombreux lecteurs engagés.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Mady Delvaux-Stehres'.

Mady Delvaux-Stehres

Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle



# Die Vielseitigkeit der Menschenrechte

Reden wir von den Menschenrechten, so reden wir von Grundrechten und bewegen uns auf rechtlichem, politischem und philosophischem Boden zugleich.

Die Grundrechte, aus rechtlicher Sicht, sind die Rechte der Einzelperson welche meist durch die staatlichen Verfassungen zugesicherten Rechte sind. Die Grundrechte sind normalerweise identisch mit den Menschenrechten und sichern die Grundlage jeder menschlichen Gemeinschaft. Sie sind außerdem Garant für Frieden und Gerechtigkeit.

Aus der Sicht der Politikwissenschaften handelt es sich bei den Grundrechten um Elementarrechte. Zu diesen Elementarrechten zählen die Menschenrechte: diese Rechte bestehen unabhängig von staatlicher Anerkennung in Verfassung oder Gesetz. Der soziale Rechtsstaat verfügt über einen Katalog der sozialen Grundrechte, der in der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte der Vereinten Nationen vom 10. Dezember 1948 erstmals formuliert wurde.

Aus philosophischer Sicht denkt man sicherlich nicht zuletzt an Kant und das 'moralische Gesetz', das jedes endliche Wesen, das Vernunft und Willen hat, prägt. Jeder unterliegt dem Anspruch das Gute zu tun und das Böse zu meiden.

Und gerade dies betrifft die Menschenrechte: das Gute für jede Person zu bewirken und gegen Ungerechtigkeiten einzutreten.

Das erklärt auch warum die Menschenrechte manchmal ein unliebsames Thema sein können, besonders wenn es um die Durchsetzung persönlicher oder nationaler Interessen geht. Auch 60 Jahre nach der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte ist es schwierig in vielen Fragen der menschlichen Existenz ein allgemeingültiges moralisches Urteil, universale ethische Prinzipien festzuschreiben. Obwohl Menschenrechte als universalistische Regeln oder moralische Prinzipien verstanden werden können, kann man sie nicht als "Gesetz" geltend machen. Sie bilden vielmehr Regeln und Prinzipien des menschlichen Zusammenlebens und können daher auch als eine Antwort auf Unrechtserfahrungen verstanden werden.

In den vergangenen 60 Jahren wurde viel über und um die Menschenrechte geschrieben, doch bleibt das Geschriebene leblos solange es nicht von Leben erfüllt wird. Es ist die Aufgabe eines jeden Menschen die Menschenrechte wirksam werden zu lassen indem jeder diese Rechte lebt! Leben und Erleben bilden im Sinne der Menschenrechte eine Einheit. Der einzelne Mensch und sein Schicksal sollen im Mittelpunkt jeden Gedankens um die Menschenrechte stehen.

Diese Überlegung bringt uns zum Schluss, dass eine Verrechtlichung der Menschenrechte verwirklicht und zur Schaffung einer Kultur der Menschenrechte beitragen soll. Die Menschenrechtsfrage ist in unseren Tagen zunehmend eine politische Frage geworden und nicht zuletzt sind die Menschenrechte schlechthin ein Ziel der Politik geworden. Menschenrechtsarbeit gewinnt immer mehr an Bedeutung und eine Menschenrechtskultur drängt sich auf. Reden wir aber von Kultur, so reden wir auch von Erziehung. Eine Menschenrechtskultur kann nicht ohne den Prozess des Lernens aktiv werden! Diese Form von Erziehung berührt sicherlich alle Institutionen, besonders aber die Schulen, wo junge Menschen ihre Ausbildungen für Beruf und Zukunft erhalten sollen. Die Schulen vermitteln ohne Zweifel das notwendige Fachwissen um den jungen Menschen eine berufliche Zukunft bieten zu können, darüber hinaus vermittelt die Schule aber auch jene Werte, die dem Jugendlichen erlauben verantwortungsbewusst ins Erwachsenenleben einsteigen zu können. Eine Auseinandersetzung mit Rassismus und Fremdenfeindlichkeit, mit wohlwollendem Zusammensein und friedlichem Zusammenleben muss hinreichend betont werden. Die Menschenrechtsfrage darf nicht Sache angeblicher Experten aus Politik, Diplomatie oder Völkerrecht bleiben, sondern muss den Einsatz jedes Einzelnen fordern damit eine Menschenrechtskultur entstehen kann. Nicht zuletzt ist auch hier die Rolle des Lehrers von größter Wichtigkeit. Es ist nur diese Menschenrechtskultur die ein menschenwürdiges Zusammenleben in einer immer enger werdenden Welt möglich macht.

Es bedarf einer Kontinuität in der Menschenrechtserziehung um den Dialog und die Begegnung zwischen den verschiedenen Kulturen zu ermöglichen und zu sichern. Toleranz und Akzeptanz wollen erlernt sein. Auch wenn der Mensch frei und verantwortungsbewusst handeln kann und soll, darf man die Macht der Erziehung nicht überschätzen und von ihr die Lösung aller Probleme erwarten. Der Mensch ist frei, er hat Prinzipien und Rechte; er ist verantwortlich für sein Handeln und kann sich nicht hinter einer Gruppe, Assoziation oder Korporation verstecken!

Sapere aude! Habe den Mut, dich deines eigenen Verstandes zu bedienen! Und dies im Sinne der Menschenrechte!

Joseph Britz  
Professeur-attaché  
Coordinateur national ECD/EDH

## École en partenariat

Pour le 30e anniversaire de la Déclaration universelle des droits de l'homme en 1978, le Ministère de l'Éducation nationale sous Robert KRIEPS avait édité un numéro spécial du Courrier de l'Éducation nationale. Les rédacteurs du fascicule, inspecteurs, directeurs de lycées, professeurs, membres de comités et d'associations, après avoir tracé l'histoire des droits de l'homme de la Magna Carta Libertatum (1215) à la Révolution de 1848, avaient montré comment ces droits fondamentaux et inaliénables pouvaient être thématiques dans des disciplines scolaires telles que l'allemand, le français, l'histoire, les cours de morale, donc comment assurer un apprentissage sur les droits de l'homme.

L'édition spéciale de 1998 pour le 50e anniversaire était une coproduction ASTI et LSV, Letzebuenger Schrëftstellerverband. Le livret n'a rien perdu de sa valeur comme outil pédagogique en matière d'éducation aux droits de l'homme.

En 2008, le 60e anniversaire de la Déclaration universelle se fête à la lumière des recommandations du Conseil de l'Europe et des Nations Unies qui soulignent, à part l'apprentissage sur les droits de l'homme, l'importance d'un apprentissage par et pour les droits de l'homme.

Promouvoir, chez les enfants, une « culture des droits de l'homme » signifie passer du savoir déclaratif - réciter les articles de la Déclaration - à un savoir procédural, une intériorisation et une mise en pratique du théorique dans les petits gestes quotidiens en vue de devenir le citoyen adulte sensible à ce qui porte atteinte à la dignité et aux droits humains fondamentaux de l'être humain.

Aujourd'hui, l'éducation aux droits de l'homme est devenue elle-même un droit : le droit d'être préparé à une citoyenneté active et participative.

Dans sa mission de préparer les jeunes à devenir des citoyens responsables, l'État a le privilège de pouvoir recourir à nombre de partenaires dans la société civile et le milieu des ONG, des cercles d'accueil, des commissions consultatives, des associations de parents. Cette coopération fournit le cadre de nombreuses bonnes pratiques que le Conseil de l'Europe s'apprête à recueillir pour une divulgation internationale.

Que soient remerciés celles et ceux qui ont bien voulu répondre à l'invitation de participer à cette brochure. Leur engagement, leurs témoignages et leur obstination à ne pas se taire face au flot des violations quotidiennes des droits de l'homme sont l'aiguillon qui incite à l'action.

L'École a besoin de vous.

Rita Jeanty  
professeure de philosophie e.r.



# I. Textes fondamentaux

## Bref aperçu de l'histoire des droits de l'homme

Que l'homme pût avoir des droits n'allait nullement de soi dans les sociétés d'Ancien Régime. « Sont-ils des hommes ? Ont-ils des droits ? » se demandaient les colons en rencontrant les Indiens d'Amérique du Nord.

L'humus idéologique dont est issue la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen de 1789 et qui a continué à nourrir la Déclaration universelle des droits de l'homme de 1948 est la pensée du philosophe britannique John LOCKE (1632-1704). Elle trace les voies de la garantie des droits naturels fondamentaux que sont la liberté, l'égalité et la propriété en affirmant que la loi naturelle nous est connue par la raison, cette « puissante faculté d'argumentation ». Cette loi naturelle dicte à la raison l'égalité de chacun.

Créatures relevant de la propriété de Dieu, nous ne saurions appartenir à quiconque sauf à nous-mêmes. Donc, prohibition de l'esclavage. Le droit-devoir égal pour chacun de se maintenir en vie et libre le conduit directement au statut de propriétaire légitime : le travail change la nature des biens appartenant au départ à tous en les imprégnant de la liberté créatrice de la personne. Déposséder le travailleur de son œuvre, c'est le priver non seulement d'un bien mais de la propriété qu'il a de sa personne.

Avant et après LOCKE, beaucoup de déclarations, principes, directives et recommandations sans force de loi servent de guide aux États. Aujourd'hui, les traités internationaux, dénommés pactes, protocoles ou conventions ont force obligatoire pour les États qui les ratifient.

### Exemples

Code d'Hammourabi	Iraq, environ 2000 av. J.- Chr.
Charte de Cyrus	Iran, environ 570 av. J.- Chr.
Magna Carta Libertatum	1215
Bill of Rights	1689
Concept de « droits naturels »	17e et 18e siècles en Europe
Déclaration d'indépendance des États-Unis	1776
Déclaration française des droits de l'homme	1789
Débats au niveau international sur l'esclavage, la servitude, le travail des enfants	19e et 20e siècles en Europe
Traité de Paris	1814
Loi contre l'esclavage	1890
Conventions de Genève au sujet du droit de la guerre	1864 et 1929
Charte des Nations Unies	1945
Déclaration universelle des droits de l'homme	10 décembre 1948
Convention européenne des droits de l'homme	1950
Charte africaine des droits de l'homme	1985
Convention relative aux droits de l'enfant	1989
Charte arabe des droits de l'homme	1994/2004
Convention-cadre pour la protection des minorités nationales	1995
Charte sociale européenne	1996

Renseignements à jour sur l'état des ratifications et des traités des Nations Unies sur le site Web du Haut-Commissariat aux droits de l'homme : [www.ohchr.org](http://www.ohchr.org)

Liste des instruments adoptés par l'Organisation internationale du Travail, l'UNESCO, le Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés sur les sites Web respectifs :

[www.ilo.org](http://www.ilo.org)  
[www.unesco.org](http://www.unesco.org)  
[www.unhcr.ch](http://www.unhcr.ch)



# Déclaration universelle des droits de l'homme : traduction en luxembourgeois

<http://www.unhchr.ch/udhr/lang/lux.pdf>

## UNIVERSAL - DEKLARATIOUN VUN DE MËNSCHERECHTER

### PRÄAMBEL

Well d'Unerkennung vun der Dignitéit, déi all Mëmber vun der Mënschefamill gebuer as, a vu sänge gläichen an onersetzleche Rechter de Fëllement vun der Fräiheet, der Gerechtegheet an dem Fridden an der Welt as,

Well et do, wou d'Mënscherechter nët unerkannt an nët respektéiert gin, zu barbareschen Akte kouw, déi d'Gewësse vun der ganzer Mënschheet revoltéieren a well d'Schafe vun enger Welt, an deer d'Mënschen d'Fräiheet vum Wuert a vum Glaf hun, an deer se fräi si vu Furcht an Nout, als dem Mënsch säin héchst Striewe proklaméiert gouf,

Well et haaptsächlech drëm geet fir duerch e Rechtssystem Hand iwwer d'Mënscherechter ze halen an datt de Mënsch doduerch nët forcéiert gët fir säi leschten Auswee an der Revolt géint d'Tyrannie an d'Ennerdrécktginn ze sichen,

Well et haaptsächlech drëm geet fir d'Entwécklung vun de frëndschaftleche Relatiounen tëscht den Natiounen z'encouragéieren,

Well an der Charta d'Vëlleker vun de Vereenten Natiounen op en Neits hire Glaf an d'Grondrechter vum Mënsch, an d'Dignitéit an an de Wäert vun der mënschlecher Persoun, an d'Gläichheet vun de Rechter vu Mann a Fra proklaméiert a sech dofir entscheed hu fir dem zoziale Fortschrëtt de Virzock ze gin a besser Lieweskonditiounen a méi enger grousser Fräiheet ze schafen,

Well d'Mëmberstate sech verpflichtet hu fir an Zesummenaarbecht mat der Organisatioun vun de Vereenten Natiounen dofir ze suergen, datt d'Mënscherechter an d'Grondfräiheten allgemeng respektéiert a realiséiert gin,

Well eng an déi selwecht Opfaassung iwwer dës Rechter a Fräiheten aus der Mooss wichteg as fir dëst Engagement voll a ganz kënnen duerchzeféieren,

### PROKLAMÉIERT D'GENEROLVERSAMMLONG:

Dës UNIVERSAL-DEKLARATIOUN VUN DE MËNSCHERECHTER, déi als en allgemengt Ideal vun all Vollek an all Natioun soll ugestriift gin aus deem Grond, datt all eenzele Mënsch an all Organ vun der Gesellschaft, ëmmer am Geescht vun dëser Deklaratioun, sech ustreng fir duerch den Unterrécht an d'Erzéiung de Respekt vun dëse Rechter a Fräiheten z'entwécklen an no an no duerch Mesüeren um nationalen an internationale Plang hir Unerkennung ze sécheren, datt d'Populatiounen aus de Mëmberstate selwer an déi aus Gebitter, déi ënner hirer Geriichtsbarkeet stin, en allgemengen a gudde Gebrauch dervu kënnen maachen.

### Artikel 1

All Mënsch kënnt fräi a mat deer selwechter Dignitéit an dene selwechte Rechter op d'Welt. Jiddereen huet säi Verstand a säi Gewësse krut an soll an engem Geescht vu Bridderlechkeet denen anere géintiwwer handelen.

### Artikel 2

Jidderee kann all déi Rechter an all déi Fräiheten, déi an dëser Deklaratioun proklaméiert sin, fir sech verlaangen an dat ouni Ennerscheed sief et vu Rass, Hautfaarf, Geschlecht, Sprooch, Relioun, politesche odder anerer Iwwerzegong, nationalem odder zozialem Urspronk, Verméigen, Gebuert odder soss enger Situatioun. Et duerf do dernieft och keen Ennerscheed gemat gin, dee mam politeschen, rechtlechen odder internationale statut vun deem Land odder deem Gebitt begrënnit gët, aus deem eng Persoun hierstaamt, egal ob dëst Land odder dëst Gebitt onofhängeg, ënner engem Mandat, nët autonom odder séng Souveränitéit an irgendenger Form begrenzt as.

### Artikel 3

All Mënsch huet Recht op d'Liewen, op d'Fräiheet an op d'Secherheet vu sénger Persoun.

### Artikel 4

Kee Mënsch darf a Sklaverei odder a Kniechtschaft gehal gin; d'Sklaverei an de Sklavenhandel sin an all hire Forme verbueden.

### Artikel 5

Keen duerf gefoltert an och kee grausam, onmënschlech, onwiirdeg bestrooft a behandelt gin.

### Artikel 6

Jiddereen huet iwwerall d'Recht op Unerkennung vu sénger juristescher Perséinlechkeet.

### Artikel 7

D'Mënsche sin alleguer gläich virum Gesetz a si hun ouni Ennerscheed Recht op dee selwechte Schutz vum Gesetz. Alleguer hu se Recht op dee selwechte Schutz géint all Diskriminatioun, déi dës Deklaratioun géing verletzen a géint all Provokatioun zu esou enger Diskriminatioun.

### Artikel 8

All Mënsch huet d'Recht fir bei denen zoustännegen nationale Gerichter en effektive Recours géint déi Akten ze man, déi d'fundamental Rechter, déi him duerch d'Konstitutioun odder duerch d'Gesetz zoustin, verletzen.

#### Artikel 9

Kee Mënsch duerf arbiträr verhaft, agesat oder ausgeweegin.

#### Artikel 10

All Mënsch huet d'Recht, a voller Gläichheet, datt séng Saach, säin Uleies gerecht an öffentlech virun engem onofhängegen an onparteiesche Geriicht zur Sprooch kënn, dat iwver séng Rechter a Flichten an iwver d'Berechtegong vun all Uklo, déi a Strofsaache géint e gefouert gët, entscheet.

#### Artikel 11

All Mënsch, dee wéinst engem strofbaren Akt ugeklot gët as esou laang als onschëlleg unzegesinn, bis séng Schold gesetzlech an am Verlaf vun engem öffentleche Prozess nogewisen as, an deem e mat Sécherheet op all néideg Garantië fir séng Verdedegong konnt rechnen.

Keen duerf veruurtelt gi fir Saachen, déi e gemat oder ënnerloos huet, déi an deem Ament, wou dat geschitt as, no nationalem an internationalem Recht keng strofbar Akte woren. Och duerf kee méi eng héich Strof kréie wi déi, déi an deem Ament applizéiert gouf, an deem de strofbaren Akt geschitt as.

#### Artikel 12

An enger Persoun hiirt Privatliewen, hir Famill, hir Wunnéng oder hir Korrespondenz duerf sech nët arbiträr agemëscht, an hir Eier an hire gudde Ruff och nët ugetaascht gin. All Mënsch huet d'Recht op de Schutz vum Gesetz géint esou en Amëschen an Untaaschten.

#### Artikel 13

All Mënsch huet d'Recht fir fräi bannent de Grenze vun all Stat ze zirkuléieren a séng Residenz ze wíelen.

All Mënsch huet d'Recht fir all Land ze verloossen, och säin egent, an nees a säi Land heemzekommen.

#### Artikel 14

All Mënsch huet d'Recht fir, wann e verfollegt gët, Asyl an anere Länner ze sichen a Gebrauch dovunner ze maachen.

Op dëst Recht ka sech nët beruff gin am Fall vun Ukloen, déi reell op engem Verbrieche vum allgemenge Recht an op Handlonge fundéieren, déi géint d'Ziler an d'Grondsätz vun de Vereenten Natioune verstoussen.

#### Artikel 15

All Mënsch huet d'Recht op eng Nationalitéit.

Séng Nationalitéit duerf kengem Mënsch arbiträr entzu gin, och nët dat Recht fir séng Nationalitéit ze changéieren.

#### Artikel 16

Wa Mann a Fra am Alter si fir sech ze bestueden, hu se d'Recht fir dat ze maachen an eng Famill ze grënnen ouni iirgendeng Restriktioun wat d'Rass, d'Nationalitéit oder d'Relioun ugeet. Si hu beim Bestiednes, am Bestiednes a bei sénger Opléisong déi selwecht Rechter.

D'Bestiednes duerf nëmme mat der fräier a voller Awëllegong vum Brautpuer geschloss gin.

D'Famill as dat natiirrecht a fundamentaalt Element vun der Gesellschaft a si huet d'Recht op de Schutz vu Gesellschaft a Staat.

#### Artikel 17

All Mënsch huet d'Recht, eleng an och mat aneren zesummen, op Eigentom.

Säin Eigentom duerf kengem Mënsch arbiträr entzu gin.

#### Artikel 18

All Mënsch huet d'Recht op Gedanke-, Gewëssens- a Reliounsfräiheet; an dësem Recht mat dran as d'Fräiheet fir séng Relioun oder séng Iwwerzegong ze änneren, grad esou wéi d'Fräiheet fir séng Relioun a séng Iwwerzegong eleng oder mat aneren ze manifestéieren, sief et an der Öffentlechkeet oder privat, duerch den Unterrécht, d'Praktizéieren, de Kultus an d'Feiere vu Riten.

#### Artikel 19

All Mënsch huet d'Recht op eng fräi Menong a fir se fräi auszedrëcken, an deem och d'Recht mat dran as op eng Menong fräi vu Fuurcht an dat Recht fir Informatiounen an Iddiën ze sichen, ze kréien an ze verbrede mat all dene Mëttele fir sech auszedrëcken, déi et gët an ouni sech mussen u Grenze vu Länner ze halen.

#### Artikel 20

All Mënsch huet d'Recht op Versammlungs- a Verenegongsfräiheet am friddleche Sënn.

Keen duerf an eng Verenegong gezwong gin.

#### Artikel 21

All Mënsch huet d'Recht fir un den öffentlechen Ugeleënhete vu séngem Land matzewirken, sief et direkt oder duerch fräi gewielt Verrieder.

All Mënsch huet d'Recht fir ënner gläiche Konditiounen an d'öffentlech Fonktioune vu séngem Land eranzekommen.

De Vollekswëllen as d'Grondlag vun der Öffentlecher Gewalt hirer Autoritéit; dee Wëlle muss sech an éierleche Walen, déi periodesch ofzehale sin no engem gläichen an allgemenge Walrecht, a geheime Walen oder an enger gläichwärtiger Prozedur, déi fräi Wale garantéiert, auszedrëcken.

#### Artikel 22

All Mënsch huet als Mëmber vun der Gesellschaft d'Recht op zozial Sécherheet; en as berechtigt fir an de Genoss vun de wirtschaftlechen, zozialen a kulturelle Rechter ze kommen, déi fir séng Dignitéit an d'fräi Entwécklong vu sénger Perséinlechkeet néideg sin, dat alles duerch en nationalen Effort an eng international Zesummenaarbecht an an engem Mooss, wéi d'Organisatioun an d'Ressource vun all Land et ausweisen.

#### Artikel 23

All Mënsch huet d'Recht op Aarbecht, op d'fräi Wiel vu sénger Aarbecht, op Aarbechtskonditiounen, déi gerecht sin an zefridde stellen an op de Schutz géint de Chômage.

Jiddereen huet ouni Diskriminatioun d'Recht op de selwechte Loun fir déi selwecht Aarbecht.

Jiddereen, dee schafft, huet d'Recht op e gerechten an ordentleche Loun, deen him selwer a sénger Famill eng Existenz op der Basis vun der mënschlecher Dignitéit séchert an deen, wann néideg, duerch all aner zozial Mesüre gestäipt gët.

All Mënsch huet d'Recht fir mat anere Leit Beruffsorganisatiounen ze grënnen a fir séng Intressen ze verdedegen dranzegoen.

#### Artikel 24

All Mënsch huet d'Recht op Rou a Fräizäit a besonnesch op eng rësonnabel begrenzten Dauer vun der Aarbechtszäit an op periodeschen a bezuelte Congé.

#### Artikel 25

All Mënsch huet d'Recht op e Liewesniveau, deem duergeet fir him selwer a sénger Famill d'Gesondheet an d'Gutt-Ergoen, besonnesch d'Narong, d'Kleder, d'Wunneng, d'medezinesch Fleg an déi néideg zozial Déngschter ze garantéieren; en huet d'Recht op Sécherheet am Fall vu Chômage, Krankheet, Invaliditéit, als Witfra oder Witmann, am Alter an an anere Fäll, wou en d'Mëttele fir säi Liewesënnerhalt nët méi huet duerch Ëmstänn, déi onofhängeg si vu séngem Wëllen.

Mamm a Kand hun d'Recht op speziell Hëllef a Bäistand. D'Kanner alleguer, ob se am odder nët am Bestiednes gebuer gin, kommen an de Genoss vun deem selwechten zoziale Schutz.

#### Artikel 26

All Mënsch huet d'Recht op Bildung. Den Unterrécht muss op d'mannst fir d'Elementar- an d'Grondschoole gratis sin. Den Elementarunterricht as obligatoresch. Den techneschen an de Beruffsunterricht musse verallgemengert sin. Den héiere Studium muss jidderengem mat dene selwechte Rechter an op der Basis vu sénge Leeschtungen opstoen.

D'Bildung soll déi voll Entwécklong vun der mënschlecher Perséinlechkeet a méi e grouse Respekt vun de Mënscherechter an de Grondfräiheten uviséieren. Si soll de Versteesdemech, d'Toleranz an d'Frëndschaft tëscht allen Natiounen an alle Gruppe vu Rassen a Reliounen grad esou favoriséiere wéi d'Entwécklong vun de Vereenten Natiounen hiren Aktivitéite fir d'Erhale vum Fridden.

D'Elteren hu virewech d'Recht fir de Genre vun de Kanner hirer Bildung ze wielen.

#### Artikel 27

All Mënsch huet d'Recht fir fräi un der Kommunikatioun hirem kulturelle Liewen deelzehuelen, an de Genoss vun der Konscht ze kommen a vum wësseschaaftleche Fortschrëtt a vun allem, wat sech doraus u Guddem ergët, ze profitéieren.

Jiddereen huet d'Recht op de Schutz vun de moraleschen a materiellen Intressen, déi aus jidder wësseschaaftlecher, literarescher oder artistescher Produktioun entstin, vun deer hien den Auteur as.

#### Artikel 28

All Mënsch huet d'Recht op eng zozial an international Uerdnong, an deer sech déi Rechter a Fräiheten, déi an dëser Deklaratioun opgezielt gin, voll kënnen auswirken.

#### Artikel 29

All Mënsch huet Flichte vis-à-vis vun der Kommunikatioun, an deer eleng déi fräi a voll Entwécklong vu sénger Perséinlechkeet méiglech as.

Am Gebrauch vu sénge Rechter an am Genoss vu sénge Fräiheten as jiddereen nëmmen dene Limiten ënnerworf, déi d'Gesetz eenzeg an eleng dofir virgesäit, datt d'Unerkennung an de Respekt vun aneren hire Rechter a Fräihete gesechert sin a fir engem gerechten Usprouch op Moral, op öffentlech Uerdnong an op en allgemengt Wuell an enger demokratescher Gesellschaft z'entsprechen.

Dës Rechter a Fräiheten duerfen a kengem Fall am Widersproch mat de Vereenten Natiounen hiren Ziler a Prinzippe stoen.

#### Artikel 30

Keng Bestëmmong vun dëser Deklaratioun duerf esou ausgeluegt gin, datt e Recht fir e Stat, eng Grupp oder en eenzele Mënsch dra wär fir sech un Aktivitéiten ze gin oder Akten duerchzeféiere.



# Die Allgemeine Erklärung der Menschenrechte

(Inoffizielle Kurzfassung)

[http://kompass.humanrights.ch/cms/front\\_content.php?idcat=1889](http://kompass.humanrights.ch/cms/front_content.php?idcat=1889)

## Artikel 1

Recht auf Menschenwürde, Freiheit, Gleichheit und Solidarität

## Artikel 2

Freiheit von Diskriminierung

## Artikel 3

Recht auf Leben, Freiheit und Sicherheit der Person

## Artikel 4

Verbot der Sklaverei

## Artikel 5

Verbot der Folter

## Artikel 6

Anerkennung als Rechtsperson

## Artikel 7

Gleichheit vor dem Gesetz

## Artikel 8

Anspruch auf Rechtsschutz

## Artikel 9

Schutz vor Verhaftung und Ausweisung

## Artikel 10

Anspruch auf ein faires Gerichtsverfahren

## Artikel 11

Garantie der Unschuldsvermutung

## Artikel 12

Schutz der Privatsphäre

## Artikel 13

Recht auf Bewegungsfreiheit

## Artikel 14

Recht auf Asyl

## Artikel 15

Recht auf Staatsangehörigkeit

## Artikel 16

Recht auf Eheschließung und Familie

## Artikel 17

Recht auf Eigentum

## Artikel 18

Gedanken-, Gewissens- und Religionsfreiheit

## Artikel 19

Meinungs- und Informationsfreiheit

## Artikel 20

Versammlungs- und Vereinigungsfreiheit

## Artikel 21

Aktives und passives Wahlrecht, Demokratieprinzip

## Artikel 22

Recht auf soziale Sicherheit

## Artikel 23

Recht auf angemessene Arbeit und Mitgliedschaft in einer Gewerkschaft

## Artikel 24

Recht auf Erholung und Freizeit

## Artikel 25

Recht auf einen angemessenen Lebensstandard

## Artikel 26

Recht auf Bildung

## Artikel 27

Recht auf Teilnahme am kulturellen Leben in der Gemeinschaft

## Artikel 28

Recht auf eine soziale und internationale Ordnung, in welcher die angeführten Rechte voll verwirklicht werden

## Artikel 29

Grundpflichten des Einzelnen gegenüber der Gemeinschaft

## Artikel 30

Auslegungsregel

nach: Bundeszentrale für politische Bildung (Hg., 2004): Menschenrechte – Dokumente und Deklarationen. Bonn



# Déclaration universelle des droits de l'homme

(résumé non officiel)

[http://www.eycb.coe.int/compass/fr/chapter\\_6/print\\_6\\_3.html](http://www.eycb.coe.int/compass/fr/chapter_6/print_6_3.html)

## Article 1<sup>er</sup>

Tous les êtres humains naissent libres et égaux.

## Article 2

Chacun peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés sans distinction aucune.

## Article 3

Tout individu a droit à la vie, à la liberté et à la sûreté de sa personne.

## Article 4

Nul ne sera tenu en esclavage ni en servitude.

## Article 5

Nul ne sera soumis à la torture, ni à des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

## Article 6

Chacun a le droit à la reconnaissance en tous lieux de sa personnalité juridique.

## Article 7

Tous sont égaux devant la loi.

## Article 8

Toute personne a droit à la justice.

## Article 9

Nul ne peut être arbitrairement arrêté, détenu ou exilé.

## Article 10

Toute personne a droit à un procès équitable.

## Article 11

Toute personne accusée est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité soit prouvée.

## Article 12

Toute personne a le droit à la protection de sa vie privée.

## Article 13

Toute personne a le droit de circuler librement à l'intérieur et hors de son pays.

## Article 14

Toute personne a le droit de chercher asile en d'autres pays.

## Article 15

Tout individu a droit à une nationalité et est libre d'en changer.

## Article 16

Tout adulte a le droit de se marier et de fonder une famille.

## Article 17

Toute personne a droit à la propriété.

## Article 18

Toute personne a droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion.

## Article 19

Tout individu a droit à la liberté d'opinion et d'expression.

## Article 20

Toute personne a droit à la liberté de réunion et d'association pacifiques.

## Article 21

Toute personne a le droit de prendre part à la direction des affaires publiques de son pays.

## Article 22

Toute personne a droit à la sécurité sociale.

## Article 23

Toute personne a le droit de travailler dans des conditions équitables et satisfaisantes et de s'affilier à un syndicat.

## Article 24

Toute personne a droit au repos et aux loisirs.

## Article 25

Toute personne a droit à un niveau de vie suffisant.

## Article 26

Toute personne a droit à l'éducation.

## Article 27

Toute personne a le droit de prendre part à la vie culturelle de la communauté.

## Article 28

Toute personne a droit à ce que règne un ordre tel que les droits énoncés dans la présente Déclaration puissent y trouver plein effet.

## Article 29

L'individu a des devoirs envers la communauté dans laquelle seul le libre et plein développement de sa personnalité est possible.

## Article 30

Aucun État, groupement ou individu n'a le droit de détruire ces droits.

Copyright © 1999 Centre de documentation sur les droits de l'homme, Université du Minnesota.



## Les articles 1<sup>er</sup> et 13 de la

# Déclaration universelle des droits de l'homme en plusieurs langues

LETZEBUERGESCH	FRANÇAIS	DEUTSCH
<b>article 1<sup>er</sup></b>		
All Mënsch kënn fräi a mat deer selwechter Dignitéit an dene selwechte Rechter op d'Welt. Jiddereen huet säi Verstand a säi Gewësse krut an soll an engem Geescht vu Bridderlechkeet denen anere géintiwwer handelen.	Tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits. Ils sont doués de raison et de conscience et doivent agir les uns envers les autres dans un esprit de fraternité.	Alle Menschen sind frei und gleich an Würde und Rechten geboren. Sie sind mit Vernunft und Gewissen begabt und sollen einander im Geist der Brüderlichkeit begegnen.
<b>article 13</b>		
1. All Mënsch huet d'Recht fir fräi bannent de Grenze vun all Stat ze zirkuléieren a séng Residenz ze wielen.  2. All Mënsch huet d'Recht fir all Land ze verloossen, och säin egent, an nees a säi Land heemzekommen.	1. Toute personne a le droit de circuler librement et de choisir sa résidence à l'intérieur d'un État.  2. Toute personne a le droit de quitter tout pays, y compris le sien, et de revenir dans son pays.	1. Jeder hat das Recht, sich innerhalb eines Staates frei zu bewegen und seinen Aufenthaltsort frei zu wählen.  2. Jeder hat das Recht, jedes Land, einschließlich seines eigenen, zu verlassen und in sein Land zurückzukehren.

ANGLAIS	PORTUGAIS	SERBE
<b>article 1<sup>er</sup></b>		
All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.	Todos os seres humanos nascem livres e iguais em dignidade e em direitos. Dotados de razão e de consciência, devem agir uns para com os outros em espírito de fraternidade.	Sva ljudska bi a radjaju se slobodna i jednaka u dostojanstvu i pravima. Ona su obdarena razumom i sveš u i treba jedni prema drugima da postupaju u duhu bratstva.
<b>article 13</b>		
1. Everyone has the right to freedom of movement and residence within the borders of each State.  2. Everyone has the right to leave any country, including his own, and to return to his country.	1. Toda a pessoa tem o direito de livremente circular e escolher a sua residência no interior de um Estado.  2. Toda a pessoa tem o direito de abandonar o país em que se encontra, incluindo o seu, e o direito de regressar ao seu país.	1. Svako ima pravo na slobodu kretanja i izbora stanovanja u granicama pojedine države.  2. Svako ima pravo da napusti bilo koju zemlju, uklju uju i svoju vlastitu, i da se vrati u svoju zemlju.

## La Convention relative aux droits de l'enfant

Elle fut signée le 20 novembre 1989 après une dizaine d'années de négociations internationales marquées par une indignation croissante face aux crimes portés à l'enfance.

Tout récemment, une partie de la société luxembourgeoise s'est mobilisée en faveur des droits de l'enfant au moment du danger d'expulsion d'une élève de 12 ans, immigrée kosovare, intégrée dans son école, maîtrisant le luxembourgeois, l'allemand et le français et espérant pouvoir commencer une formation pour devenir coiffeuse.

À travers le monde, 250 millions d'enfants entre 5 et 14 ans doivent travailler pour pouvoir manger, 60 millions vivent comme esclaves, enfants-soldats, prostitués, sans compter les millions privés d'alphabetisation et de soins médicaux.

Les droits de l'enfant sont des droits spécifiques - analogues aux droits des femmes et des réfugiés - qui reconnaissent cette catégorie d'êtres humains comme particulièrement vulnérable et donc en droit d'une protection soutenue.

Toutefois, les droits de l'enfant ne se déclinent pas en termes de pitié ou de compassion. Le droit personnel à la vie, au développement, à la protection et à la participation sont des droits fondamentaux que tout élève, par la voie de l'éducation à la citoyenneté et aux droits de l'homme, apprendra à associer à autant de devoirs envers autrui.

Si la Convention définit l'enfant en termes d'années – on est enfant jusqu'à 18 ans – cette définition ouvre un large éventail de questions relatives aux droits des enfants et aux devoirs de la société envers eux.

Comment penser la rétention de mineurs dans un centre pénitentiaire pour adultes, l'avenir des enfants de demandeurs d'asile déboutés, d'enfants maltraités physiquement et psychiquement dans des milieux dits « chics », que dire d'aires de jeu sacrifiées à des spéculations immobilières, comment expliquer le taux élevé de suicides de jeunes ?

Autant de questions attestant que le Luxembourg a du pain sur la planche en matière de soins à donner à tous les enfants vivant sur son territoire.



# D'Rechter vum Kand op Lëtzebuergesch

## Artikel 1

Jidder Kand a Jugendlechen ënner 18 Joer gëtt duerch d'Kannerrechtskonventioun geschützt.

## Artikel 2

Du hues des Rechter egal wou's du liefs, op's du aarm oder räich bass, op's du gesond oder behënnert bass, egal wéi eng Sprooch's du schwätzt, egal wéi enger Rass, Religioun, Kultur oder Natioun du ugehéiers.

Du hues e Recht op eng gerecht Behandlung.

## Artikel 3

All privat an ëffentlech Institutiounen, Geriichter, Verwaltungene mussen bei hiren Entscheedungen däi Bescht wëllen.

## Artikel 4

D'Regierung huet d'Verantwortung all Mëttel anzesetze fir dech ze ënnerstëtzen, fir dass deng Rechter respektéiert ginn.

## Artikel 5

Deng Famill ass verantwortlech fir dir ze hëllefeng deng Rechter auszeüben an ze suergen, dass se respektéiert ginn.

## Artikel 6

Du hues e Recht ze liewen.

## Artikel 7

Du gëss bei der Gebuert an e Register agedroen; du hues e Recht op en Numm an, esou wäit wéi méiglech, deng Elteren ze kennen a vun hinne versuergt ze ginn.

## Artikel 8

Du hues e Recht op eng Identitéit, eng Nationalitéit. Kee Mënsch kann dir se ewech huelen. Wann dir Ongläich geschitt ass, hues du e Recht op Schutz an Hëllef vum Stat.

## Artikel 9

Du hues e Recht bei dengem Elteren ze liewen, matt Ausnam wann eng Trennung an dengem Interessen ass. Du hues Recht an enger Familljen ze liewen, déi fir dech suergt.

## Artikel 10

Wann's du net am selwechte Land liefs wéi deng Elteren, hues Du d'Recht bei hinnen ze sinn. Wann deng Elteren a verschiddene Länner liewen, hues Du d'Recht matt hinnen allebéid réigelméisseg Kontakt ze hunn.

## Artikel 11

Kee Mënsch däerf dech aus dengem Land entféieren.

## Artikel 12

Du hues d'Recht deng Meenung ze soen zu jiddwer Fro déi dech betrëfft, déi Erwuesse mussen dir nolauschten an dech eescht huelen.

Du hues d'Méiglechkeet a jiddwer administrativer oder gerichtlicher Prozedur, déi dech betrëfft, gehéiert ze ginn.

## Artikel 13

Du hues d'Recht dech z'informéieren, deng Meenung mëndlech, schrëftlech oder kënschtléresch auszedecken a matt aneren ze deelen, dëst ouni anerer ze blesséieren oder ze beleidegen.

## Artikel 14

Du hues d'Recht deng Religioun, däi Glawen an deng Iwwerzeugung auszedecken. Deng Eltere sollen dir hëllefeng z'entscheede wat fir dech gutt ass.

## Artikel 15

Du hues e Recht deng Frënn erauszesichen, dech Gruppen unzeschlëssen, mee du däerfs domat kee schiedegen.

## Artikel 16

Du hues e Recht op eng Intimitéit an op e privat Liewen.

## Artikel 17

Du hues e Recht op Medienerzéiung: de Radio, d'Télee, d'Zeitungen, d'Bicher, de Computer si wichteg Medien fir dech z'informéieren an zur Erzéiung bäizedroen. Du solls esou aner Kulture kenne léieren an och international Erfahrungen austausche kënnen.

## Artikel 18

Du hues e Recht vun dengem zween Elteren erzunn ze ginn, wann et nëmme méiglech ass.

De Stat muss sech engagéieren deenen Elteren, déi allebéid schaffen, adaptéiert Servicer unzebidden fir Kanner a beschte Konditiounen ze versuergen.

## Artikel 19

Du hues d'Recht virun all Form vu psychëscher a physëscher Gewalt oder Mësshandlung geschützt ze ginn.

## Artikel 20

Du hues d'Recht speziell a Schutz geholl ze ginn a gehollef ze kréien, wann's du net kanns bei dengem Eltere liewen.

## Artikel 21

Du hues déiselwecht Rechter wann's du adoptéiert bass oder bei anere Leit liefs.

## Artikel 22

Du hues d'Recht op spezielle Schutz wann's du e Flüchtling bass. Wann's du eleng bass, gët no dengem Eltere gesicht an alles an d'Wee geleet fir deng Famill zesammenzeféieren.

## Artikel 23

Wann's Du speziell Hëllef brauchs oder behënnert bass, hues du e Recht op en dezent Liewen an deene bescht méigleche Konditiounen. Du hues e Recht esou selbstänneg wéi méiglech ze liewen, fir dass du um aldeegleche Liewen iwwerall kanns deelhuelen an integréiert ginn. Du hues d'Recht op all medezinesch Hëllef an eng optimal Betreuung a Begleedung.

#### **Artikel 24**

Du hues d'Recht op déi beschten Gesondheetshëllef vu Gebuert un; du solls fléissend Waasser hunn, gutt Liewensmëttel kréien, an enger propperer Ëmwelt liewen an informéiert ginn iwwer alles, wat der Gesondheet schued.

Och international sollen Informatiounen iwwert d'Gesondheet ausgetosch ginn, wat speziell wichteg ass an den Entwécklungslänner.

#### **Artikel 25**

Wann's du net doheem liefs, wann's du an engem Heem bass oder an enger Pflegefamill opgeholl gi bass, hues Du e Recht op spezielle Schutz an eng gutt Behandlung. Bedingunge vun dengem Placement ausserhalb der Famill musse réigelméisseg nogekuckt ginn.

#### **Artikel 26**

Du hues Recht op eng sozial Versécherung duerch Hëllef vum Stat, wann's du keng Mëttelen a keng Krankekeess hues.

#### **Artikel 27**

Du hues Recht op e korrekte Liewensstandard, anstänneg lessen, Kleeder, Wunraum. Deng Eltere solle fir dech suergen. De Stat soll hinnen Hëllef ubidden, wa si net genuch Mëttel hunn.

#### **Artikel 28**

Du hues e Recht op déi bescht méiglech Ausbildung. Jiddwereen soll d'Chance kréien ze studéieren.

#### **Artikel 29**

D'Schoul muss der Méiglechkeet ginn deng Talenter an deng Fäegkeeten ze notzen. Si muss der och hëllef ze léieren, wéi een am Fridde lieft, wéi een d'Ëmwelt schützt a wéi een seng Matmënsche respektéiert.

#### **Artikel 30**

Du hues d'Recht deng Kultur, deng Sprooch an deng Religioun ze wielen.

#### **Artikel 31**

Du hues d'Recht ze spillen an ze raschten.

#### **Artikel 32**

Du hues d'Recht viru Kannerarbecht, déi denger Gesondheet schued, geschützt ze ginn. Wann's du schaffs, solls du net ausgenotzt ginn an e verstännege Loun kréien.

#### **Artikel 33**

Du hues d'Recht géint Droge geschützt ze ginn.

#### **Artikel 34**

Du hues d'Recht géint sexuelle Mëssbrauch geschützt ze ginn.

#### **Artikel 35**

Et däerf keen dech entféieren oder dech ewéi eng Wuer verkafen.

#### **Artikel 36**

Keen däerf dech ënnerdrécken oder dech ausnotzen.

#### **Artikel 37**

Keen däerf dech grausam strofen oder mësshandelen.

#### **Artikel 38**

Du hues Recht drop am Fridden ze liewen, och wann's du do liefs wou Krich ass. Et däerf keen dech forcéiere Gewalt unzewennen oder un engem Krich deelzehuelen.

#### **Artikel 39**

Du hues d'Recht gehollef ze kréie wann's du blesséiert, vernoléisseg bass oder mësshandelt gëss.

#### **Artikel 40**

Du hues d'Recht op eng Verteidigung an op eng fair Behandlung wann's du viru Geriicht kënns.

#### **Artikel 41**

Wann hei zu Lëtzebuerg Gesetzer bestinn, déi dech besser beschützen wéi Artikelen aus der Kannerrechtskonventioun, da mussen dës Gesetzer ugewannt ginn.

#### **Artikel 42**

Du hues d'Recht iwwer dese Vertrag informéiert ze ginn.

Du solls deng Rechter kennen. Déi Erwuesse sollen se och kennen an dir hëllef se ze verstoen.

#### **Artikel 43 bis 54**

Dës Artikelen aus der Kannerrechtskonventioun explizéieren wéi d'Regierungen vun de Länner an déi international Organisatiounen sech mussen uleeë fir de Kanner hir Rechter am beschten duerchzesetzen.

Dëst Dokument huet keen offizielle Charakter. De genauen Text vun der Konventioun kann ee beim ORK kréien oder sech um Internetsite vum ORK ([www.ork.lu](http://www.ork.lu)) eroflueden.



# Übereinkommen über die Rechte des Kindes

(Inoffizielle Kurzfassung)

[http://kompass.humanrights.ch/cms/front\\_content.php?idcat=1893](http://kompass.humanrights.ch/cms/front_content.php?idcat=1893)

- Das Übereinkommen über die Rechte des Kindes (CRC) ist weltweit das am meisten akzeptierte und ratifizierte Menschenrechtsinstrument. Es wurde bis auf zwei Ausnahmen von allen Staaten der Welt unterzeichnet. Das Übereinkommen umfasst alle Menschenrechte: zivile, politische ökonomische, soziale und kulturelle Rechte des Kindes in einem Dokument.
- Das Übereinkommen wurde von der UN-Generalversammlung am 20. November 1989 angenommen und trat im September 1990 in Kraft.
- Das Übereinkommen stellt in 41 Artikeln die Rechte für jedes Kind unter 18 Jahren und ihren Schutz dar.

## Artikel 1: Definition eines Kindes

Jede Person unter 18 Jahren wird als Kind angesehen, wenn nicht nationale Gesetze das Erwachsenenalter früher festlegen.

## Artikel 2: Gleichbehandlung

Alle Rechte gelten ausnahmslos für jedes Kind. Es ist die Pflicht des Staates, Kinder vor jeglicher Form der Diskriminierung zu schützen.

## Artikel 3: Im besten Interesse des Kindes

Bei politischen, rechtlichen und gesellschaftlichen Entscheidungen sollen die Interessen und Belange der Kinder vorrangig berücksichtigt werden.

## Artikel 4: Umsetzung der Rechte

Die Regierungen verpflichten sich, alles zu tun, um die in der Konvention festgelegten Rechte in die Praxis umzusetzen.

## Artikel 5: Rolle der Eltern

Die Regierungen erkennen die Rechte und Pflichten der Eltern und anderer Familienangehöriger an, das Kind seiner Entwicklung angemessen anzuleiten.

## Artikel 6: Überleben und Entwicklung

Jedes Kind hat ein Recht auf Leben. Der Staat ist ausdrücklich dazu verpflichtet, das Überleben und die Entwicklung des Kindes zu gewährleisten.

## Artikel 7: Name und Nationalität

Jedes Kind hat von Geburt an das Recht auf einen Namen. Das Kind hat ebenso das Recht auf eine Staatsangehörigkeit. Soweit möglich, sollen Kinder die Namen ihrer Eltern kennen und von ihnen versorgt werden.

## Artikel 8: Wahrung der Identität

Der Staat hat die Verpflichtung, die behördliche Identität eines jeden Kindes zu schützen, und falls nötig, sie wiederherzustellen. Dies bezieht sich vor allem auf Namen, Nationalität und Familienzugehörigkeit.

## Artikel 9: Trennung von den Eltern

Jedes Kind hat das Recht auf ein Zusammenleben mit seinen Eltern, es sei denn, dass dies nicht dem Wohl des Kindes dient. Das Kind hat auch ein Recht auf Kontakt zu beiden Elternteilen, falls es von Vater oder Mutter oder von beiden getrennt ist.

## Artikel 10: Familienzusammenführung

Sowohl Kinder als auch ihre Eltern haben das Recht, aus jedem Land auszureisen und in ihr eigenes einzureisen, wenn es zum Zwecke der Familienzusammenführung geschieht oder dazu dient, den Kontakt zwischen Eltern und Kindern aufrechtzuerhalten.

## Artikel 12: Die Meinung des Kindes

Jedes Kind hat ein Recht darauf, seine Meinung frei zu äußern. Das Kind hat ein Recht darauf, bei allen Angelegenheiten oder Maßnahmen, die es betreffen, angehört zu werden.

## Artikel 13: Meinungsfreiheit

Jedes Kind hat das Recht, seine Ansichten zu äußern und ungeachtet aller Staatsgrenzen informiert zu werden.

## Artikel 14: Gedanken-, Gewissens- und Religionsfreiheit

Der Staat soll das Recht des Kindes auf Gedanken-, Gewissens- und Religionsfreiheit achten, ohne den angemessenen Einfluss der Eltern einzuschränken.

## Artikel 15: Versammlungsfreiheit

Kinder haben das Recht, sich mit anderen zu treffen oder sich zusammenzuschließen.

## Artikel 16: Schutz der Privatsphäre

Kinder haben das Recht auf Schutz vor Eingriffen in ihr Privatleben, in ihre Familie, ihre Wohnung oder ihren Schriftverkehr.



### **Artikel 17: Zugang zu angemessener Information**

Der Staat hat sicherzustellen, dass das Kind Zugang zu Informationen und anderen Veröffentlichungen aus einer Vielfalt von Quellen hat und fordert die Massenmedien dazu auf, Informationen zu verbreiten, die für das Kind von sozialem und kulturellem Nutzen sind. Außerdem schützt der Staat das Kind vor schädlichen Informationen und anderen Veröffentlichungen.

### **Artikel 18: Verantwortung der Eltern**

Beide Elternteile tragen die Hauptverantwortung für die Erziehung und Entwicklung des Kindes. Der Staat verpflichtet sich, die Eltern bei der Erfüllung dieser Aufgabe angemessen zu unterstützen.

### **Artikel 19: Schutz vor Missbrauch und Vernachlässigung**

Der Staat schützt das Kind vor jeglicher Form von Misshandlung durch die Eltern oder andere Erziehungsberechtigte und stellt geeignete Sozialprogramme auf, um Missbrauch zu verhindern und den Betroffenen zu helfen.

### **Artikel 24: Gesundheit und Gesundheitsdienste**

Jedes Kind hat ein Recht auf höchstmöglichen Standard in der Gesundheitsfürsorge. Dabei gehören zu den wichtigsten Aufgaben der Staaten die Basisgesundheitsversorgung, vorbeugende medizinische Versorgung, Gesundheitserziehung durch Aufklärung der Öffentlichkeit sowie die Reduzierung der Säuglingssterblichkeit. Alle Staaten sind in diesem Zusammenhang zur Entwicklungszusammenarbeit aufgefordert, um allen Kindern der Welt den Zugang zu Gesundheitsdiensten zu ermöglichen.

### **Artikel 25: Regelmäßige Überprüfung der Unterbringung**

Jedes Kind, das in einer Institution untergebracht oder medizinisch behandelt wird, hat Anspruch auf eine regelmäßige Überprüfung seines persönlichen Befindens.

### **Artikel 26: Soziale Sicherheit**

Jedes Kind hat ein Recht auf soziale Sicherheit einschließlich einer Sozialversicherung.

### **Artikel 27: Lebensstandard**

Jedes Kind hat das Recht auf einen Lebensstandard, der seine volle körperliche, seelische, geistige, sittliche und soziale Entwicklung erlaubt. Es ist in erster Linie die Pflicht der Eltern, den angemessenen Lebensstandard für ihr Kind sicherzustellen. Die Pflicht des Staates aber besteht darin, dafür zu sorgen, dass dieses Recht verwirklicht werden kann. Diese Verpflichtung des Staates kann auch materielle Hilfe für Eltern und Kinder beinhalten.

### **Artikel 28: Erziehung und Bildung**

Jedes Kind hat das Recht auf Bildung, und es ist dabei die Aufgabe des Staates, den kostenlosen Besuch der Grundschule zur Pflicht zu machen, verschiedene Formen der weiterbildenden Schulen zu entwickeln und Kindern entsprechend ihren Fähigkeiten den Besuch von Hochschulen zu ermöglichen. Die dabei nötige Disziplin in Schulen darf keine Rechte und vor allem nicht die Würde des Kindes verletzen. Die Entwicklungszusammenarbeit soll die Umsetzung dieses Rechts fördern.

### **Artikel 30: Kinder von Minderheiten oder Ureinwohnern**

Kinder von Minderheiten und Ureinwohnern haben ein Recht darauf, ihre eigene Kultur zu pflegen und die eigene Religion und Sprache auszuüben.

### **Artikel 31: Freizeit, Erholung und kulturelle Aktivitäten**

Jedes Kind hat ein Recht auf Ruhe und Freizeit sowie ein Recht auf Spiel und Beteiligung am kulturellen und künstlerischen Leben.

### **Artikel 32: Kinderarbeit**

Jedes Kind hat ein Recht auf Schutz vor Arbeit, die seine Gesundheit gefährdet oder seine Bildung und Entwicklung behindert. Der Staat legt das Mindestalter für die Zulassung zur Erwerbsarbeit fest und regelt alle Arbeitsbedingungen.

### **Artikel 33: Drogenmissbrauch**

Kinder haben das Recht, vor dem Gebrauch von Sucht- und Rauschmitteln sowie vor einer Beteiligung an der Herstellung oder dem Handel von Drogen geschützt zu werden.

### **Artikel 34: Sexueller Missbrauch**

Der Staat schützt das Kind vor sexueller Ausbeutung und sexuellem Missbrauch, wie etwa vor Prostitution und Pornographie.

### **Artikel 38: Bewaffnete Konflikte**

Alle Staaten sollen sämtliche durchführbaren Maßnahmen ergreifen, um sicherzustellen, dass Kinder unter 15 Jahren nicht direkt an bewaffneten Konflikten beteiligt werden. Kein Kind unter 15 Jahren darf von Streitkräften eingezogen werden. Gemäß dem humanitären Völkerrecht haben Staaten dafür zu sorgen, dass Kinder im Krieg geschützt und mit allem Lebensnotwendigen versorgt werden.

### **Artikel 40: Jugendgerichtsbarkeit**

Ein Kind, das mit dem Gesetz in Konflikt geraten ist, hat das Recht auf eine Behandlung, die seine Würde und sein Selbstwertgefühl fördert, sein Alter berücksichtigt und auf seine Wiedereingliederung in die Gesellschaft abzielt. Das Kind hat einen Anspruch auf ein rechtsstaatliches Verfahren und die Achtung der Bürgerrechte sowie rechtskundigen oder anderen Beistand zu seiner Verteidigung. Gerichtsverfahren und Heimunterbringung sind nach Möglichkeit zu vermeiden.

Quelle: [http://www.dadalo-d.org/deutsch/Menschenrechte/Grundkurs\\_MR3/Kinderrechte/dokumente/dokument2.htm](http://www.dadalo-d.org/deutsch/Menschenrechte/Grundkurs_MR3/Kinderrechte/dokumente/dokument2.htm)

# Convention relative aux droits de l'enfant

## résumé non officiel

[http://www.eycb.coe.int/compass/fr/chapter\\_6/print\\_6\\_6.html](http://www.eycb.coe.int/compass/fr/chapter_6/print_6_6.html)

- La Convention relative aux droits de l'enfant (CRC) est l'instrument relatif aux droits de l'homme le plus universellement accepté, puisque tous les pays du monde l'ont ratifiée, sauf deux. La Convention est un document unique qui reprend tous les droits de l'homme (civils, politiques, économiques, sociaux et culturels) relatifs à l'enfant. Elle a été adoptée par les Nations Unies.
- Adoptée par l'Assemblée générale le 20 novembre 1989, elle est entrée en vigueur en septembre 1990.
- Les 41 articles de la Convention énoncent les droits de l'homme de toute personne âgée de moins de dix-huit ans ; ces droits doivent être respectés et protégés.

### Article 1<sup>er</sup>

Est défini comme enfant tout être humain de moins de 18 ans, sauf si la loi nationale fixe plus tôt l'âge de la majorité.

### Article 2

Tous les droits sauvegardés par la présente Convention doivent être garantis à tout enfant sans aucune forme de discrimination.

### Article 3

Toute action concernant un enfant doit tenir compte avant tout de l'intérêt supérieur de celui-ci.

### Article 5

L'État doit respecter les responsabilités, les droits et les devoirs des parents et des membres de la famille élargie.

### Article 6

Tout enfant a un droit intrinsèque à la vie.

### Article 7

L'enfant a le droit à un nom. Il a également le droit d'acquérir une nationalité ainsi que de connaître ses parents et d'être élevé par eux.

### Article 8

Les États parties s'engagent à respecter le droit de l'enfant de préserver son identité et sa nationalité.

### Article 9

Les États parties veillent à ce que l'enfant ne soit pas séparé de ses parents, à moins que les autorités compétentes ne décident que cette séparation est nécessaire dans l'intérêt supérieur de l'enfant.

### Article 12

L'enfant a le droit, dans toute question ou procédure le concernant, d'exprimer librement son opinion et de voir cette opinion prise en considération.

### Article 13

L'enfant a droit à la liberté d'expression. Ce droit comprend la liberté de rechercher, de recevoir et de répandre des informations et des idées de toute espèce.

### Article 14

Le droit de l'enfant à la liberté de pensée, de conscience et de religion doit être respecté.

### Article 15

Les États parties reconnaissent les droits de l'enfant à la liberté d'association et de réunion pacifiques.

### Article 16

Nul enfant ne fera l'objet d'immixtions arbitraires ou illégales dans sa vie privée, sa famille, son domicile ou sa correspondance, ni d'atteintes illégales à son honneur et à sa réputation.

### Article 17

L'État garantit l'accès de l'enfant à une information et à des matériels provenant de sources nationales et internationales.

### Article 18

La responsabilité d'élever l'enfant et d'assurer son développement incombe au premier chef aux parents.

### Article 19

Les États parties prennent toutes les mesures législatives, administratives, sociales et éducatives appropriées pour protéger l'enfant contre toute forme de violence, d'atteinte ou de brutalités physiques ou mentales, d'abandon ou de négligence, de mauvais traitements ou d'exploitation.

### Article 24

L'enfant a le droit de jouir du meilleur état de santé possible et de bénéficier de soins médicaux. L'État met un accent particulier sur les soins de santé primaires et les soins préventifs.

### Article 26

L'enfant a le droit de bénéficier de la sécurité sociale.

#### Article 27

Tout enfant a le droit à un niveau de vie suffisant à son développement physique, mental, spirituel, moral et social.

#### Article 28

Les États parties reconnaissent le droit de l'enfant à l'éducation. Ils rendent l'enseignement primaire obligatoire et gratuit pour tous les enfants; ils encouragent l'organisation de différentes formes d'enseignement secondaire, les rendent ouvertes et accessibles à tous. Les États parties prennent toutes les mesures appropriées pour veiller à ce que la discipline scolaire soit appliquée d'une manière compatible avec la dignité de l'enfant. L'éducation de l'enfant doit viser à favoriser l'épanouissement de sa personnalité et le développement de ses dons et de ses aptitudes, lui inculquer le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales, le préparer à assumer les responsabilités de la vie dans une société libre, dans un esprit de paix, d'amitié, de compréhension, de tolérance et d'égalité, et lui inculquer le respect du milieu naturel.

#### Article 30

L'enfant appartenant à une population autochtone ou à une minorité a le droit d'avoir sa propre vie culturelle.

#### Article 31

L'enfant a le droit au repos et aux loisirs, de se livrer au jeu et de participer librement à la vie culturelle et artistique.

#### Article 32

L'enfant a le droit d'être protégé contre l'exploitation économique et contre tout travail mettant en danger sa vie et son développement.

#### Article 33

L'enfant a le droit d'être protégé contre l'usage illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

#### Article 34

Les États parties s'engagent à protéger l'enfant contre toutes les formes d'exploitation sexuelle et de violence sexuelle, contre l'exploitation d'enfants à des fins de prostitution ou d'autres pratiques sexuelles illégales, aux fins de la production de spectacles ou de matériel de caractère pornographique.

#### Article 38

Les États parties prennent toutes les mesures possibles dans la pratique pour assurer la protection et les soins des enfants touchés par un conflit armé.

#### Article 40

Les États parties reconnaissent à tout enfant accusé d'infraction à la loi pénale le droit d'être présumé innocent jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie; de bénéficier d'une assistance juridique pour la préparation et la présentation de sa défense; de ne pas être contraint de témoigner ou de s'avouer coupable. Les États parties veillent à ce que la vie privée des enfants soit pleinement respectée et leur assurent un traitement conforme à leur bien-être et proportionné à leur situation et à l'infraction. Ni la peine capitale ni l'emprisonnement à vie sans possibilité de libération ne doivent être prononcés pour les infractions commises par des personnes âgées de moins de dix-huit ans.

Le texte intégral de la Convention et des protocoles additionnels peut être consulté et téléchargé depuis de nombreux sites Internet, comme celui de l'UNICEF ([www.unicef.org/crc](http://www.unicef.org/crc))





# Menschenrechtskalender

[http://www.kompass.humanrights.ch/cms/front\\_content.php?idcatart=1409](http://www.kompass.humanrights.ch/cms/front_content.php?idcatart=1409)

[http://kompass.humanrights.ch/cms/upload/pdf/ue\\_49.pdf](http://kompass.humanrights.ch/cms/upload/pdf/ue_49.pdf)

[http://www.eycb.coe.int/Compass/fr/chapter\\_2/calendar.html](http://www.eycb.coe.int/Compass/fr/chapter_2/calendar.html)

## Anleitung

Der folgende Kalender ist ein erster Versuch, eine Liste der Gedenktage zusammenzustellen, die Menschen in der ganzen Welt den Menschenrechten gewidmet haben. Die Stichtage wurden zusammengestellt aus den offiziellen Internationalen UN-Tagen, den von NGOs anerkannten Welttagen, Jahrestagen historischer Ereignisse und Geburtstagen einiger prominenter MenschenrechtsaktivistInnen. Diese Liste ist nicht vollständig oder endgültig, kann aber als Einstieg für die Arbeit mit jungen Menschen dienen. Zur besseren Auffindbarkeit werden in Spalte 3 die zugehörigen Übungen genannt.

Sie können den Kalender kopieren und als Poster an die Wand hängen, um das Interesse an Menschenrechtsfragen anzuregen, denn er zeigt sehr gut deren Bandbreite und Vielfalt. Vielleicht regt er dazu an, bestimmte Fragen zu diskutieren und auch selbst örtliche und nationale Stichtage zu recherchieren. Diese können in dem Kalender ergänzt werden, sodass die Gruppe ihr ganz persönliches Nachschlagewerk daraus macht.

Jeder Übung wurde ein Stichtag zugeordnet. Damit ist der Kalender auch ein Instrument zur Entwicklung eines Jahresprogramms für die Menschenrechtsbildung. Jede Woche oder jeder Monat könnte mit einer "thematischen" Aktivität

beginnen. So könnten Sie sich etwa am 3. Mai, dem Welttag der Pressefreiheit, mit der Übung "Titelseite" beschäftigen. Am 25. November, dem Internationalen Tag für die Beseitigung von Gewalt gegen Frauen, könnten Sie sich die Übung "Innere Angelegenheiten" vornehmen. Doch vielleicht will die Gruppe auch "aktiv werden", indem sie sich an Veranstaltungen oder Aktivitäten anderer Organisationen an diesen Tagen beteiligt, also z.B. mit einer Umweltgruppe zusammen am 22. April den Tag der Erde feiert.

Genau wie sich das Verständnis der Menschenrechte ändert und jedes Jahr weiterentwickelt, sollte auch dieser Kalender sich weiterentwickeln. Die Aufgabe für Sie besteht darin, jedes Jahr neue Möglichkeiten zu finden, der Menschenrechte zu gedenken.

Die erwähnten Aktivitäten zu den verschiedenen Kalendertagen sind alle eingehend im Handbuch zur Menschenrechtsbildung „Kompass“ beschrieben.

Date / Datum	Célébration / Gedenktag	Activité / Aktivität
08.01.	Journée mondiale de l'alphabétisation	L'éducation pour tous?
	Welttag der Alphabetisierung	Bildung für alle?
20.02.	Journée de la résistance non-violente	La centrale électrique
	Tag des gewaltfreien Widerstands	Kraftwerk
21.02.	Journée internationale de la langue maternelle (UNESCO)	La barrière de la langue
	Internationaler Tag der Muttersprache (UNESCO)	Sprachbarriere
27.01.	Journée de la mémoire de l'Holocauste et de la prévention des crimes contre l'Humanité	
01.03.	Journée internationale de l'abolition de la peine de mort	Quand demain frappera à la porte
	Internationaler Tag zur Abschaffung der Todesstrafe	Wenn das Morgen kommt
08.03.	Journée des Nations Unies pour les droits de la femme et la paix	Héroïnes et héros
	Internationaler Frauentag	Heldinnen und Helden
21.03.	Journée internationale pour l'élimination de la discrimination raciale	Répondre au racisme
	Internationaler Tag zur Beseitigung der Rassendiskriminierung	Was tun gegen Rassismus?
21.03.	Journée mondiale de la poésie	Jeux d'images
	Welttag der Poesie (UNESCO)	Bilderspiele
22.03.	Journée mondiale de l'eau	Les chaînes de la vie
	Weltwassertag	Das Netzwerk des Lebens
23.03.	Journée mondiale de la météorologie (OMM)	
	Welttag der Meteorologie	

24.03.	Journée mondiale contre la tuberculose (OMS) Welt-Tuberkulose-Tag (WHO)	
07.04.	Journée mondiale de la santé (OMS) Weltgesundheitsstag (WHO)	Juste une minute Nur eine Minute
08.04.	Journée mondiale des Roms Internationaler Roma-Tag	Un pas en avant Ein Schritt nach vorn
22.04.	Journée de la Terre Tag der Erde	Les chaînes de la vie Das Netzwerk des Lebens
23.04.	Journée mondiale du livre et de la propriété intellectuelle (UNESCO) Welttag des Buches und des Urheberrechts (UNESCO)	
30.04.	Journée du souvenir de l'Holocauste (Yom ha Shoah) Holocaust-Gedenktag (Yom ha Shoah)	Que faire contre le racisme? Was tun gegen Rassismus?
01.05.	Fête du travail Tag der Arbeit	La réunion syndicale, Des salaires différents, La réunion syndicale Ungl. Löhne, Gewerkschaftsversammlung
03.05.	Journée mondiale de la liberté de la presse (UNESCO) Welttag der Pressenfreiheit (UNESCO)	En première page Titelseite
08.05.	Journée mondiale de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge Welttag des Roten Kreuzes und des Roten Halbmonds	Right's bingo Rechte-Bingo!
15.05.	Journée internationale des familles Internationaler Tag der Familie	Travail et procréation Arbeit und Kinder
17.05.	Journée internationale contre l'homophobie	Parlons sexe!
17.05.	Journée mondiale des télécommunications (UIT) Weltfernmeldetag (ITU)	L'impact d'Internet Die Wirkung des Internet
25.05.	Journée de l'Afrique Afrikatag	
31.05.	Journée mondiale sans tabac (OMS) Weltnichtrauchertag (WHO)	
04.06.	Journée mondiale des enfants victimes innocentes de l'agression Internationaler Tag der Kinder, die unschuldig zu Aggressionsopfern geworden sind	Avons-nous le choix? Geht's auch anders?
05.06.	Journée mondiale de l'environnement (PNUE) Weltumwelttag (UNEP)	Un jardin en une nuit Ein Garten über Nacht
12.06.	Journée mondiale contre le travail des enfants Internationaler Tag gegen Kinderarbeit	Droits des enfants, Histoire d'Ashique Kinderrechte; Ashiques Geschichte
15.06.	Journée mondiale contre la faim Welternährungstag	
17.06.	Journée mondiale de la lutte contre la désertification et la sécheresse Welttag f. d. Bekämpfung d. Wüstenbildung und Dürre	
20.06.	Journée mondiale des réfugiés Weltflüchtlingstag	Puis-je entrer? Kann ich reinkommen?
21.06.	Journée mondiale de la paix et de la prière Welt-Frieden- und Gebetstag	Tous différents - Tous égaux Alle gleich - Alle anders
26.06.	Journée internationale contre l'abus et le trafic illicite des drogues Internationaler Tag gegen Drogenmissbrauch und unerlaubten Suchtstoffverkehr	



26.06.	Journée internationale pour le soutien aux victimes de la torture Internationaler Tag der Vereinten Nationen zur Unterstützung der Opfer von Folter	Quand demain frappera à la porte Wenn das Morgen kommt
26.06.	Journée de la Charte des Nations Unies Jahrestag der UN-Charta	La barrière de la langue Sprachbarriere
27.06.	Christopher Street Day	Let's talk about sex!
1er samedi en juillet	Journée internationale des coopératives Internationaler Genossenschaftstag	Ne trichez Spiel mit!
11.07.	Journée mondiale de la population (FNUAP) Weltbevölkerungstag (UNFPA)	
06.08.	Journée d'Hiroshima (en mémoire des victimes de la première bombe atomique à Hiroshima, Japon, 1945) Hiroshima-Tag (Gedenktag für die Opfer des ersten Atombombenabwurfs auf Hiroshima, Japan, 1945)	
07.08.	Journée internationale de l'éducation et des droits transgenres Transgender International Rights and Education Day	Qui êtes-je? Wer sind ich?
09.08.	Journée internationale des populations autochtones Internationaler Tag der indigenen Völker	Les Makah et la chasse baleinière Die Makah und der Walfang
12.08.	Journée internationale de la jeunesse Internationaler Tag der Jugend	Nos futurs Unsere Zukünfte
23.08.	Journée internationale du souvenir de la traite des esclaves et de son abolition (UNESCO) Internationaler Tag der Erinnerung an den Sklavenhandel und dessen Abschaffung (UNESCO)	
2e mardi septembre	Journée internationale de la paix Friedenstag	De l'argent à dépenser Haushaltskasse
08.09.	Journée internationale de l'alphabétisation (UNESCO) Welttag der Alphabetisierung (UNESCO)	Un glossaire de la mondialisation Ein Wörterbuch der Globalisierung
16.09.	Journée internationale de la protection de la couche d'ozone Internationaler Tag für die Erhaltung der Ozonschicht	
1er lundi octobre	Journée mondiale de l'habitat (des villes sans quartiers insalubres) Welttag des Wohn- und Siedlungswesens	Le conte des deux cités Die Geschichte zweier Städte (Habitat-Tag) - "Städte ohne Slums"
2e mercredi octobre	Journée internationale de la prévention des catastrophes naturelles Internationaler Tag der Katastrophenvorbeugung	
01.10.	Journée internationale des personnes âgées Internationaler Tag der älteren Menschen	
01.10.	Journée internationale de la musique Weltmusiktag	
05.10.	Journée mondiale des enseignants (UNESCO) Internationaler Tag des Lehrers (UNESCO)	Que chaque voix soit entendue Jede Stimme zählt!
10.10.	Journée internationale de la santé mentale Welttag der geistigen Gesundheit	Le sport pour tous Sport für alle
16.10.	Journée mondiale contre la faim (FAO) Welternährungstag (FAO)	
17.10.	Journée internationale pour l'élimination de la pauvreté Internationaler Tag für die Beseitigung der Armut	La ruée pour la richesse et le pouvoir Der Drang nach Reichtum und Macht
24.10.	Journée mondiale d'information sur le développement Internationaler Tag für die Beseitigung der Armut	Attention, nous veillons! Der Kampf um Geld und Macht

24.10.	Journée des Nations Unies	La campagne électorale, Les combattants des droits de l'homme
	Tag der Vereinten Nationen	Wahlkampfstrategie; Aktiv für MR!
03.11.	Journée internationale de l'homme	Héroïnes et héros
	Welttag des Mannes	Heldinnen und Helden
09.11.	La Nuit de cristal, Journée internationale contre le fascisme et l'antisémitisme	Que faire contre le racisme?
	Reichspogromnacht, Internationaler Tag gegen Faschismus und Antisemitismus	Was tun gegen Rassismus?
09.11.	1989 Chute du mur de Berlin (démocratie)	Nouer des liens
	1989 Fall der Berliner Mauer	Netzwerke bilden
11.11.	Journée internationale de la science et de la paix	L'horoscope de la pauvreté
	Internationaler Tag für Wissenschaft und Frieden	Armutshoroskop
16.11.	Journée internationale de la tolérance (UNESCO)	La violence dans ma vie
	Internationaler Tag der Toleranz (UNESCO)	Gewalt in meinem Leben
20.11.	Journée mondiale de l'enfant	Les droits des enfants
	Weltkindertag	Kinderrechte
21.11.	Journée mondiale de la télévision	Jeux d'images
	Welttag des Fernsehens	Bilderspiele
25.11.	Journée internationale pour l'élimination de la violence contre les femmes	En route pour le pays de l'égalité
	Int. Tag für die Beseitigung von Gewalt gegen Frauen	Wo geht's hier nach Gleichland?
29.11.	Journée internationale de solidarité avec le peuple palestinien	
	Int. Tag der Solidarität mit dem palästinensischen Volk	Alle gleich - alle anders
01.12.	Journée mondiale de la lutte contre le sida (OMS)	L'accès aux médicaments
	Welt-AIDS-Tag (WHO)	Zugang zu Medikamenten
02.12.	Journée internationale pour l'abolition de l'esclavage	L'histoire d'Ashique
	Internationaler Tag für die Abschaffung der Sklaverei	Ashiques Geschichte
03.12.	Journée internationale des handicapés	Il faut voir les capacités!
	Internationaler Tag der Behinderten	Erkenne die Begabung!
05.12.	Journée internationale des volontaires pour le développement économique et social	Quelle est votre position?
	Internationaler Tag der Freiwilligen für wirtschaftliche und soziale Entwicklung	Stellung beziehen
10.12.	Journée des droits de l'homme (1948)	Draw the word game, Mimez-le!
	Tag der Menschenrechte	Begriffe zeichnen, Pantomime
18.12.	Journée internationale des migrants	Un pas en avant
	Internationaler Tag der Migranten/Migrantinnen	Ein Schritt nach vorn



# II. Acteurs luxembourgeois pour les droits de l'homme

## Soixante ans

par Nic KLECKER

Professeur e.r.

Président d'honneur d'Amnesty International Luxembourg

Président d'honneur de la Commission Consultative des Droits de l'Homme

... sont donc passés depuis que les droits de l'homme ont été déclarés, avec leur prétention d'être universels. Et ils se sont présentés avec l'exigence de se faire enseigner. Belle tâche pour l'enseignant, tâche difficile. À y réfléchir maintenant, je crois que je m'y prendrais de façon nouvelle, en évitant trop de discours abstraits. Comment ? En montrant des hommes.

Prenons l'exemple du film « R.A.S. – rien à signaler », montré le 2 mai 1980 à la télé française, sur les événements d'Algérie, du temps de la guerre de libération. On voit une troupe, prise en main et commandée par les paras, qui « fait le travail ». Un village est « nettoyé ». Quand les Français arrivent, les hommes ont quitté le village. Seuls les enfants, un vieillard, les femmes sont restés, cachés dans leurs maisons. Ceux-là, les braves les trainent dehors, les mettent sur un tas. Cris et coups et jurons. Puis des grenades dans toutes les maisons. Tout explose, tout s'écroule, tout brûle. Viol d'une fille par un soldat qui avait laissé cette victime élue à dessein dans son cagibi.

Cela se passe avec une rapidité et une brutalité achevée.

La différence avec Oradour\*, c'est qu'ici on ne brûle pas les gens dans leurs maisons. Mais on tue et on torture. Cela s'appelle évidemment interrogation poussée. Un soldat assiste par hasard à la torture d'un Algérien. Ce soldat jettera son arme plus tard; il a été doublement révolté: on a tué cet Algérien après l'avoir torturé. Un autre soldat encore a du courage moral: il refuse de tirer sur des gens. Tous les autres ont le courage de la bestialité ou celui de l'obéissance, de la lâcheté: donc ils tuent.

Voilà qui montre les deux faces de la nature humaine, qui permet de discourir sur base réelle sur les articles les plus fondamentaux des droits : le droit à la vie et le droit à l'intégrité physique et morale de la personne.

L'exemple a le grand avantage pédagogique d'illustrer à la fois le penchant à violer les droits et le courage de résister aux violations.

De 1948 à 2008, vous aviez vision sur un espace qui vous fournit d'innombrables faits de tortures, de massacres pouvant s'analyser à la même lumière que l'exemple cité : mêmes situations archétypiques : l'homme capable du pire mal, mais aussi de révolte contre le mal. Inutile de discourir sur des principes : ce sont les hommes en action qui vous font comprendre, et enseigner de façon juste.

---

\*Oradour-sur-Glane, ville française détruite le 10 juin 1944 par les Allemands pour ses opérations de résistance. Presque toute la population a été fusillée.

# Étudier les droits de l'homme, un passeport pour l'avenir

Fabienne Rossler

Titulaire du Master européen en Droits de l'Homme et Démocratisation  
Secrétaire de la Commission Consultative des Droits de l'Homme

L'éducation aux droits de l'homme est un outil indispensable pour informer sur les droits de tout un chacun, les droits et les devoirs vis-à-vis des autres, de la société et de l'État, bref, pour développer une culture universelle des droits de l'homme.

Il existe, certes, la possibilité d'enseigner les droits de l'homme au niveau primaire et secondaire. Mais l'on peut également choisir « d'étudier les droits de l'homme », notamment en tant qu'études postuniversitaires.

Le Master Européen en Droits de l'Homme et Démocratisation offre un cadre idéal pour s'adonner, pendant un an, à des études approfondies en matière de droits de l'homme. L'interdisciplinarité constitue une des spécificités du programme dont le premier semestre se déroule dans la magnifique ville de Venise. Les droits de l'homme y sont placés dans le contexte des relations internationales, de la philosophie, de l'histoire, de la sociologie, des sciences politiques et de la démocratisation. Des étudiants de tous les pays de l'Union Européenne ont l'opportunité de rencontrer et de suivre des cours donnés par d'éminents professeurs, experts et représentants d'organisations internationales comme l'Union Européenne, les Nations Unies, le Conseil de l'Europe, et l'Organisation pour la Sécurité et la Coopération en Europe. Le programme associe théorie et pratique à travers une mission de terrain dans un pays en situation de post-conflit permettant de sensibiliser aux nombreux défis du travail pratique en matière de droits de l'homme.

Contrairement à ce que d'aucuns prétendent, ce programme n'est pas réservé aux seuls juristes.

« Les droits de l'homme.....on peut étudier ça?! ». Voilà ce qu'on entend souvent.

On peut en effet étudier les droits de l'homme, mais on ne se limite pas à la théorie. On apprend à voir le monde à travers le prisme des droits de l'homme. Les droits de l'homme, ça se discute, ça se vit, ça se partage.

Des études en droits de l'homme, et particulièrement le Master Européen en Droits de l'Homme et Démocratisation, ouvrent les portes à de nombreuses carrières au niveau gouvernemental, intergouvernemental et non-gouvernemental. Elles constituent un réel passeport pour l'avenir.



# Comment s'engager pour les droits de l'homme ?

Olivier LANG  
Avocat à la Cour

Il suffit de participer au débat public, de lire le journal, de ne pas détourner le regard, de parler.

Voici, en 2008, la voix d'un jeune avocat, membre de la Commission Consultative des Droits de l'Homme, face aux expulsions d'hommes, de femmes et d'enfants qui avaient demandé asile ou droit de séjour au Luxembourg.

Extraits de sa lettre ouverte « Une mise au point » (LW 02/08/2008) :

« La grande majorité des personnes concernées sont des réfugiés, c'est-à-dire des demandeurs d'asile ou de protection internationale qui ont été déboutés de leur demande et qui ne peuvent en aucun cas être assimilés à des immigrés clandestins qui seraient venus illégalement sur le territoire luxembourgeois. (...)

Peut-on raisonnablement exiger de quelqu'un qui est intimement convaincu que sa vie, pour une raison ou une autre, est en danger dans son pays d'origine, qu'il y retourne volontairement, même si on lui dit que ce n'est pas vrai ? Et de quel danger parle-t-on ? Il est difficile de s'empêcher de penser que l'expulsion d'une femme seule avec sa fille de quatre ans vers le Nigéria, où la loi de la Charia est appliquée sur une grande partie du territoire, n'a pas été délibérément choisie pour valoir d'exemple et signifier clairement à l'opinion publique que l'État luxembourgeois ne se laissera pas intimider par celle-ci... Si cette mère et sa fille peuvent être renvoyées dans de telles conditions, alors toute personne en situation irrégulière peut suivre le même chemin. Objectivement, la situation de cette mère célibataire, seule sur le territoire nigérian, n'est-elle pas en soi suffisamment dangereuse pour inciter à la précaution ? (...)

Si ces personnes ne sont effectivement pas en droit de se maintenir sur le territoire puisqu'elles sont dépourvues de titre leur permettant, cela ne veut pas dire que l'État luxembourgeois puisse faire n'importe quoi avec elles. Elles ont des droits, ce qu'on appelle des droits fondamentaux ou encore des droits de l'Homme, des droits qui ont été reconnus par le Luxembourg et par tous les États démocratiques comme attachés à tout être humain se trouvant sur leurs territoires. Ainsi, par exemple, la seule qualité d'être humain, donne le droit à toute personne de jouir de l'inviolabilité de son domicile (même si ce domicile se trouve dans un foyer de l'État) ou encore le droit à la liberté individuelle. (...)

Selon la Constitution et la Convention européenne des Droits de l'Homme, la seule possibilité d'atténuer la portée de ces droits est d'en prévoir les dérogations dans la loi et seulement dans la loi.

Or, il n'existe aucune loi luxembourgeoise qui organise les modalités selon lesquelles les forces de police vont faire irruption à leur domicile, ni aucune loi qui fixe les moyens de contrainte qui pourront être déployés pour forcer hommes, femmes, enfants, personnes âgées, à les suivre jusqu'à l'avion qui les ramènera « chez eux », ni aucune loi qui proscrirait définitivement certaines pratiques susceptibles de les contraindre plus facilement et efficacement et qui ont conduit à la mort, notamment en Belgique il y a quelques années. À défaut de telles lois, les retours forcés sont illégaux, car contraires à la Convention européenne des Droits de l'Homme et à la Constitution luxembourgeoise.

L'« information » donnée aux personnes concernées qu'au cas où elles refusent le retour volontaire, elles seront renvoyées par la force, est une menace de voie de fait, tout aussi illégale que sa mise en œuvre. (...)

Quelle nécessité peut bien être plus forte que « l'intérêt supérieur de l'enfant » consacré par la Convention des Droits de l'Enfant<sup>1</sup>, intérêt dans lequel le Luxembourg s'est engagé à prendre toute décision concernant un enfant ? Le seul intérêt qui semble être reconnu aux enfants concernés, est celui de leur laisser terminer leur année scolaire au Luxembourg... Au moment où « nos chères petites têtes blondes » se réjouissent des vacances et de tous les plaisirs qu'elles vont leur apporter, d'autres enfants se terrent au Luxembourg avec leurs parents, dans une chambre de foyer où ils imaginent chaque jour la porte s'ouvrir sur des visages masqués... Rien ne semble pouvoir y faire, ni les appels de leur professeurs, ni ceux de leurs camarades de classe ou de club qui ont grandi avec eux et ont appris à les aimer, comme n'importe quel autre camarade. Pour certains, c'est toute leur jeune vie qui sera brisée, tous leurs repères disparaîtront. Au fait, ces enfants ont aussi des droits fondamentaux, notamment ceux de suivre leur scolarité ou d'avoir une vie privée et une vie sociale. »

<sup>1</sup> la Convention relative aux droits de l'enfant, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, a été adoptée au Luxembourg par la loi du 20 décembre 1993



Ombuds-  
Comité  
fir d' Rechter  
vum Kand

# Ombuds-Comité fir d'Rechter vum Kand (ORK)

## Une mission

L'ORK est un lieu de contact neutre pour faire connaître la Convention relative aux droits de l'enfant au Luxembourg et veiller à ce qu'elle soit respectée.

L'« Ombuds-Comité fir d'Rechter vum Kand » (ORK) fut institué par la loi du 25 juillet 2002. Les membres de l'ORK sont nommés par le Grand-Duc et exercent leur mission en toute neutralité et indépendance. Leur mission

consiste à veiller à l'application de la Convention Internationale des Droits de l'Enfant signée le 20.11.1989 à New York et ratifiée au Luxembourg le 20 décembre 1993.

### Présidente :

Marie Anne Rodesch-Hengesch  
Ombudsfra pour les droits de l'enfant, assistante sociale

### Vice-président :

Robert Soisson, psychologue

### Membres :

Valérie Dupong, avocate  
Caroline Mart, journaliste  
Monique Fey-Sunnen, infirmière graduée pédiatrique  
Jean-Jacques Kohn, enseignant et délégué de la Fédération Nationale des Éclaireurs et Éclaireuses du Luxembourg (FNEL).

## 10 droits fondamentaux parmi les 42 énoncés dans la Convention relative aux droits de l'enfant :

- le droit à l'amour et au respect
- le droit à une identité, un nom et une nationalité
- le droit au contact avec sa mère et son père
- le droit à l'éducation
- le droit à la protection contre toute forme de violence
- le droit à la liberté d'expression et à l'expression de son opinion
- le droit de rire, de jouer et de rêver
- le droit à l'égalité des filles et des garçons
- le droit de protection contre l'exploitation
- le droit de mener une vie décente malgré un handicap

## Les missions de l'ORK sont définies dans la loi du 20 juillet 2002 :

- analyser les dispositifs institués pour protéger et promouvoir les droits de l'enfant afin de suggérer des adaptations;
- émettre son avis sur les projets de lois et règlements relatifs aux droits de l'enfant et proposer des amendements;
- informer sur la situation de l'enfance et veiller à l'application de la Convention relative aux droits de l'enfant;
- présenter au Gouvernement et à la Chambre des Députés un rapport annuel sur ses activités et sur la situation des droits de l'enfant au Luxembourg ;
- promouvoir la libre expression des enfants et leur participation active aux questions qui les concernent;

## Des initiatives

- examiner les situations dans lesquelles les droits de l'enfant ne sont pas respectés et faire des recommandations afin d'y remédier;
- recevoir des informations, des plaintes et des réclamations transmises par les enfants et essayer de servir de médiateur et de donner des conseils afin d'assurer la meilleure protection possible des enfants ;
- émettre dans des cas particuliers des recommandations ou des conseils permettant d'assurer une meilleure protection des enfants.

Les membres de l'ORK peuvent accéder librement à des institutions privées et publiques engagées dans la prise en charge ambulatoire ou stationnaire d'enfants et y consulter les dossiers.

## QUI peut saisir la Présidente de l'Ombuds-Comité fir d'Rechter vum Kand ?

Tout enfant et adolescent âgé de moins de 18 ans dont les droits n'ont pas été respectés d'une manière quelconque. Il peut s'exprimer librement et donner son avis. Pour ce faire, il n'est pas obligé de rédiger une lettre : un message électronique ou un coup de téléphone suffisent.

Les parents ou tuteurs d'un enfant mineur dont les droits n'ont pas été respectés.

Les associations et les institutions qui prennent en charge des enfants et qui désirent signaler un abus par rapport aux dispositions de la Convention relative aux droits de l'enfant et à notre législation nationale.

L'Ombuds-Comité peut intervenir de sa propre initiative dans des situations dans lesquelles la Convention relative aux droits de l'enfant n'est pas appliquée correctement.

## Comment saisit-on l'Ombuds-Comité fir d'Rechter vum Kand ?

La présidente peut être contactée directement, soit par appel téléphonique, soit par écrit. Elle reçoit sur rendez-vous les mardis et jeudis entre 14.30 et 17.30 heures.

Toute intervention est gratuite. La présidente et les membres du Comité sont liés par le secret professionnel. Il est important que les enfants sachent que personne ne saura ce qu'ils confient à la médiatrice s'ils ne le souhaitent pas.

La présidente intervient également dans des cas d'urgence ponctuels; en cas de besoin, elle prend contact avec d'autres organisations et, dans les cas graves, elle peut faire appel à la justice.

Ombudscomité fir d'Rechter vum Kand

2, rue du Fort Wallis

L-2714 Luxembourg

Tél. (352)26 123 124

Fax.(352)26 123 125

e-mail : marhork@pt.lu

www.ork.lu

# Le Médiateur, acteur de la promotion et de la défense des droits de l'homme

par Marc Fischbach

Médiateur du Grand-Duché de Luxembourg

En tant que Médiateur indépendant et impartial entre l'administration et le citoyen, je suis régulièrement saisi par des réclamants qui s'estiment lésés par l'administration du fait de la non-conformité de leur traitement personnel avec les exigences de la Convention européenne des droits de l'homme.

Je dois m'en tenir aux faits tels qu'ils sont relatés dans la réclamation dont je suis saisi. Je suis investi ni d'une mission particulière en matière de droits de l'homme ni du pouvoir de l'auto-saisine.

Saisi par des réclamants alléguant que les décisions à leur rencontre ont été prises en violation d'un droit fondamental, il m'est arrivé à plusieurs reprises de déceler des lacunes et des insuffisances du droit interne au regard du respect des dispositions de la Convention européenne des droits de l'homme.

Depuis mon entrée en fonction en 2004 je me suis très vite rendu à l'évidence que les personnes qui ont le plus besoin de ma sollicitude et de ma protection sont précisément les personnes privées de liberté qui du fait de leur détention sont plus exposées à des violations des droits de l'homme que tout autre citoyen.

À partir du constat qu'il y avait rupture de l'équilibre entre le traitement des réclamations émanant de personnes privées de liberté et les autres réclamants, je me suis décidé d'aller à l'encontre des détenus en procédant dès la fin de l'année 2006 à l'ouverture d'une permanence du Médiateur dans l'établissement pénitentiaire de Luxembourg.

Depuis lors nombre de réclamations ont eu pour objet des problèmes relatifs tant à l'accès aux traitements médicaux qu'à la qualité des soins prodigués aux détenus.

Certaines de ces réclamations ont posé problèmes à l'égard de l'article 3 de la Convention européenne des droits de l'homme dans la mesure où elles relevaient directement ou indirectement d'un traitement dégradant, voire même inhumain.

Dans une affaire particulière qui m'a été soumise un détenu condamné à une peine privative de liberté supérieure à un mois se plaignait de ce que le versement de sa pension était suspendu tout au long de la période de sa peine.

Une telle disposition pose problème par rapport à la conformité avec la Convention européenne des droits de l'homme.

J'en ai conclu qu'à travers une telle suspension de pension au détriment des détenus, le législateur a rompu l'équilibre qu'il convient de ménager entre la protection du droit à la propriété de l'individu et les exigences liées à l'intérêt général.

J'ai partant recommandé au Gouvernement de réexaminer la loi en question afin de la rendre compatible avec le niveau de protection minimum des droits de l'homme.

Le Gouvernement s'est engagé à transposer cette recommandation en droit interne.

Dans une autre affaire, le réclamant se plaignait de la violation de son droit de vote tel que garanti par la Constitution luxembourgeoise et par la Convention des droits de l'homme.

Une autre série de réclamations concerne les droits de recours des immigrés.

Ainsi, une décision d'expulsion, de refoulement ou d'extradition peut constituer une violation de l'article 3 de la Convention des droits de l'homme et des libertés fondamentales d'après lequel « nul ne peut être soumis à la torture ni à des peines ou traitements inhumains ou dégradants et de son article 2 qui garantit le droit à la vie ».

Ce serait de toute évidence contraire à l'article 3 de la Convention européenne des droits de l'homme d'expulser une personne atteinte d'une maladie incurable dès lors que son expulsion l'exposerait à un risque réel de passer la dernière étape de sa vie dans des circonstances particulièrement pénibles et douloureuses.

Marc FISCHBACH  
Médiateur  
36, rue du Marché aux Herbes  
L-1728 Luxembourg  
  
Tél. : (352) 26 27 01 01  
Fax : (352) 26 27 01 02  
e-mail : ombudsman@ombudsman.lu  
www.ombudsman.lu

# Multi – Inter – Pluri - CULTUREL

Serge Kollwelter  
ASTI, responsable du CDAIC

L'auteur de ces lignes a gracieusement mis à la disposition du Ministère de l'Éducation nationale le texte de son intervention lors de l'ouverture de l'année européenne du dialogue interculturel le 15 mars 2008 dans le cadre du Festival de l'Immigration. Il y avait tracé différentes formes du vivre ensemble dans la diversité dont voici la version abrégée.

« Multiculturel relève du simple constat de la présence de plusieurs cultures. Il faudrait être aveugle et sourd pour ne pas s'apercevoir de la dimension multiculturelle du Luxembourg. La multiculturalité se vérifie dans la rue, dans le travail, les loisirs, les écoles etc. Les différents groupes vivent paisiblement les uns à côté des autres. Il n'y pas de barrières ou de murs infranchissables. Le parasol d'une économie florissante les recouvre tous, se côtoyant les yeux dans les yeux ou bien en se tournant le dos.

Célébrer la multiculturalité est devenu banal au point que l'on peut se demander si elle n'arrange pas tout le monde ou presque. Elle ne remet pas en question les droits inégaux, le pouvoir des uns sur les autres, la segmentation et les inégalités sociales.

Interculturel relève d'une action, d'une démarche mettant en jeu les composantes multiculturelles. L'interculturel nécessite une volonté, une action. La démarche interculturelle suppose de :

- se décentrer, jeter sur soi et sur son groupe un regard extérieur, apprendre à objectiver son propre système de références, à s'en distancier (sans pour autant le récuser) et donc admettre l'existence d'autres perspectives,
- se mettre à la place des autres, développer des capacités empathiques,
- coopérer, dépasser les préjugés, apprendre à décoder correctement les messages émis.

Quid de l'interculturel au Luxembourg de nos jours, de l'interculturel entre les 450 000 résidents, les 130 000 frontaliers et leurs familles ?

Un exemple du vécu interculturel étaient les repas du 8 mars réunissant femmes autochtones, immigrées, demandeuses d'asile et sans papier de toutes couches sociales.

L'interculturalité mettrait en route une dynamique à l'issue incertaine, un éventuel réajustement des rapports de force, bref un véritable coup de jeune de la démocratie.

Pluriculturel constitue la résultante provisoire et transitoire de la démarche interculturelle.

La société de demain ouverte et solidaire est différente de la société multiculturelle, le passage par l'interculturel l'aura changée profondément.

Peut-être qu'après-demain seulement nous serons mûrs pour construire une société adulte dépassant la ségrégation light et revenant au suffrage universel... »

L'ASTI, Association de Soutien aux Travailleurs Immigrés, gère :

- un Centre de Documentation et d'Animation Interculturelles (CDAIC) qui propose des projets pédagogiques aux écoles ainsi qu'à d'autres multiplicateurs pour promouvoir la rencontre et le dialogue, La bibliothèque du CDAIC est online [www.cdaic.lu/bibliotheque.html](http://www.cdaic.lu/bibliotheque.html)
- une maison relais pour enfants des quartiers nord de la capitale KANNERNASCHT avec une approche centrée sur l'implication des parents dans la démarche éducative,
- une Maison des Jeunes offrant des activités de loisirs, des projets, des aides aux devoirs. [www.miamigo.lu](http://www.miamigo.lu)

ASTI  
10-12 rue Auguste Laval  
L-1922 Luxembourg  
Tél : (352) 43 83 33  
Fax : (352) 42 08 71  
e-mail [ensemble@asti.lu](mailto:ensemble@asti.lu)  
[www.asti.lu](http://www.asti.lu)



# Amnesty International

Amnesty International est un mouvement de droits humains, dont l'indépendance et l'impartialité sont les principes fondamentaux. Elle agit dans différents domaines afin de prévenir et faire cesser les graves atteintes aux droits humains, en menant de front l'étude et la recherche.

Grâce à ses 2,2 millions de membres, sympathisants et abonnés, dont 750 membres et 1200 donateurs au Luxembourg, l'organisation mène diverses actions pour accomplir sa mission : écriture de lettres, organisation d'action symbolique, lobbying auprès d'organisations internationales telles que les Nations Unies, interventions dans les lycées pour sensibiliser les jeunes.

Libération de prisonnier (comme ce fut le cas pour certains détenus de Guantanamo pris en charge par AI-Luxembourg), peine de mort commuée en peine de prison, ratification de traité ou de convention par certains pays, ne sont que quelques exemples de résultats qu'obtient Amnesty grâce aux efforts et à la ténacité des hommes et des femmes qui la composent.

« Dans un monde de cynisme et de pessimisme, Amnesty donne un repère pour l'espoir. C'est la preuve que des gens normaux ont de la puissance. Des milliers d'hommes et de femmes furent sauvés d'emprisonnement injustes, de la torture

et d'exécution par une simple lettre .» - Peter Gabriel

Si vous souhaitez apporter votre pierre à l'édifice, et permettre à des hommes, des femmes et des enfants du monde entier de vivre et de jouir de leurs droits en toute liberté, n'hésitez pas à nous contacter au 48 16 87 ou par mail [e-mail@amnesty.lu](mailto:e-mail@amnesty.lu) pour vous engager activement dans nos actions de sensibilisation, de vente de bougies (du 10 novembre au 10 décembre), d'éducation aux droits humains, etc.

Un dossier pédagogique sur l'actualité de la Déclaration universelle des droits de l'homme, est disponible depuis octobre 2008.

Amnesty International  
23, rue des États-Unis  
L-1477 Luxembourg

Tél.: (352) 481687  
Fax : (352) 483680  
[www.amnesty.lu](http://www.amnesty.lu)

## Action des chrétiens pour l'abolition de la torture

association sans but lucratif

### Ensemble, luttons contre la torture

« Je ne peux m'appeler chrétienne et continuer à vivre comme si je ne savais rien » Hélène Engel, co-fondatrice de l'ACAT

L'ACAT, association scuménique fondée en France en 1974, existe au Grand-Duché depuis 1985. Organisation non-gouvernementale, elle est indépendante des églises et des partis politiques.

L'ACAT s'oppose à la peine de mort, intervient pour les victimes de la torture et veille dans son propre pays au respect des droits de l'homme, notamment des prisonniers et des réfugiés.

L'ACAT fonde son action sur l'évangile et sur l'article 5 de la Déclaration universelle des droits de l'homme de l'ONU et les conventions qui en découlent.

L'ACAT est membre de la Fédération internationale des ACAT qui regroupe une trentaine d'ACAT à travers le monde et a statut consultatif auprès des Nations Unies et au Conseil de l'Europe, ainsi que le statut d'observateur auprès de la Commission africaine des droits de l'homme.

L'ACAT collabore étroitement avec d'autres ONG au service des droits de l'homme, notamment Amnesty International, Peace Brigades International, Caritas, etc.

L'ACAT agit par l'information, par l'action et par la prière, sur le plan national et international.

La torture et les exécutions capitales sont toujours des réalités accablantes dans de très nombreux pays. Ce sont, pour de nombreux régimes, des méthodes normales de gouvernement et d'étouffement des oppositions. Même les états de droit ne sont pas à l'abri de résurgences de ces pratiques ou de dérapages isolés.

Briser leur silence, c'est rappeler aux États leurs engagements vis-à-vis du droit international.

Action des chrétiens pour l'abolition de la torture  
5, avenue Marie-Thérèse  
L-2132 Luxembourg

Tél. : (352) 44 743 558  
Fax : (352) 44 743 559  
email : [acat.luxembourg@pt.lu](mailto:acat.luxembourg@pt.lu)  
[www.acat.lu](http://www.acat.lu)



# III. Éducation aux droits de l'homme

**1948**

**Déclaration universelle des droits de l'homme (DUDH)**

**1968**

**Morale laïque / Formation morale et sociale (FMS – enseignement secondaire)**

**1998**

**Éducation morale et sociale (EMS – enseignement primaire)**

En 2008, l'École luxembourgeoise est en droit de célébrer un triple anniversaire.

Vingt ans après la proclamation de la Déclaration, le Luxembourg se donne le cadre législatif pour mettre en œuvre ce que, le 10 décembre 1948, l'Assemblée générale des Nations Unies avait retenu dans le Préambule, à savoir que « ... tous les individus et tous les organes de la société s'efforcent, par l'enseignement et l'éducation, de développer le respect de ces droits et libertés et d'en assurer, par des mesures progressives d'ordre national et international, la reconnaissance et l'application universelles et effectives, ... ».

« **Mesures progressives** »

En 1968, l'introduction du cours de morale dite laïque est une mise en évidence remarquable de la DUDH dans les programmes scolaires officiels. La Déclaration devient le point de référence d'un programme scolaire officiel déployant devant les élèves un vaste éventail d'opinions, de croyances, de confessions et d'idéologies pour « amener l'élève à adopter une conduite intellectuelle et un comportement empreints de l'esprit des Droits de l'Homme. »<sup>1</sup>

Dès son instauration, l'objectif du cours de morale non confessionnelle est d'accompagner l'élève dans sa quête personnelle d'autonomie intellectuelle et morale, de stimuler sa réflexion sur les valeurs transmises au foyer et à l'école, de lui donner le goût de l'écoute et de la discussion dans le respect de toutes les traditions culturelles et religieuses.

Voilà donc le cadre législatif pour un cours d'importance capitale dans un pays s'ouvrant de plus en plus à l'accueil d'étrangers de tous les horizons géographiques et idéologiques.

En 1998, la loi introduisant le cours d'éducation morale et sociale à l'école primaire s'inscrit à nouveau sur l'arrière-fond de la Déclaration. « L'enseignement primaire a pour objectifs (...) d'élever les enfants dans un esprit de paix, de dignité, de tolérance, de liberté, d'égalité et de solidarité qui constitue le fondement de notre société démocratique. L'enseignement se fait dans le respect des opinions religieuses, morales ou philosophiques d'autrui. »<sup>2</sup>



Au niveau international, le Luxembourg n'a rien à envier aux autres pays en matière de législation en faveur d'une Éducation aux droits de l'homme et à la citoyenneté démocratique (ECD/EDH). Depuis l'introduction, en 2001, du plan cadre « Philosophie pratique » pour le cours de Formation morale et sociale, programme basé sur les droits de l'homme, nous pouvons même nous prévaloir d'un des meilleurs plans d'études en application dans l'Union Européenne.<sup>3</sup>

Les droits de l'homme constituent également le cadre référentiel du nouveau plan d'études pour l'Éducation morale et sociale (EMS), en voie d'élaboration. Celui-ci introduira dans l'école primaire la culture du « philosopher avec les enfants », technique culturelle ou culture d'apprentissage déclarée par la recherche internationale comme outil pédagogique essentiel au service de l'éducation au vivre ensemble dans la paix et la non-violence.

Cette courte rétrospective permet de célébrer un cadre législatif offrant théoriquement toutes les conditions pour la mise en œuvre des recommandations du Conseil de l'Europe en matière d'ECD/EDH

Le problème, nous l'avons partagé jusqu'à présent avec d'autres pays qui, à un moment donné, ont révisé leur politique éducative en matière d'éducation aux droits et aux valeurs sans dresser en même temps un plan de formation pour les titulaires des nouveaux cours. D'où, dans un premier temps, la pénurie sinon l'absence totale de personnel qualifié pour assurer les cours en question.

Comment expliquer ce vide, béant pendant des décennies, en matière d'éducation aux valeurs dans la formation initiale et continue des enseignants? Comment espérer atteindre les objectifs fixés par la loi si, contrairement aux enseignants de toutes les autres branches, le titulaire du cours de morale est privé d'une formation didactique et méthodologique ?

### Quel est le défi ?

Le défi, c'est donc la formation du corps enseignant en matière d'ECD/EDH, la sensibilisation du grand public à l'importance du développement, dès le préscolaire, des compétences personnelles et sociales indispensables au vivre ensemble dans la diversité ethnique, culturelle, idéologique, linguistique, religieuse.

Le défi, c'est aussi la création et la mise à disposition de matériel didactique approprié, d'outils pédagogiques adaptés à l'âge, au niveau et aux intérêts des élèves.

### La percée

Le défi est relevé.

Depuis 2001, toutes les formations continues offertes par le Service de Coordination de la Recherche et de l'Innovation pédagogiques et technologiques - SCRIPT en matière de philosopher avec les enfants et les jeunes adultes connaissent un succès croissant. Jusqu'à trente inscriptions par samedi, enseignantes et enseignants du primaire et secondaire, toutes spécialités confondues.

En 2008, la première promotion des futurs professeurs de formation morale et sociale a commencé le stage pédagogique.

La formation continue en rapport avec le nouveau plan d'études EMS et le matériel didactique pour les 4 cycles du primaire débute en octobre 2008. La coopération du SCRIPT avec l'Université de Hambourg, centre européen de recherche et d'innovation en didactique du philosopher avec les enfants, permet de créditer la participation à cette formation avec des points ECTS (European Credit Transfer System).<sup>4</sup>

### Il est permis de rêver.

2018 / 2028 - 70e / 80e anniversaire de la DUDH.

L'édition spéciale du *Courier de l'Éducation nationale* évoque le Centre d'excellence pour la formation du personnel enseignant et socio-éducatif en matière d'éducation interculturelle, d'éducation aux droits de l'homme et à la citoyenneté démocratique.

Ce Centre, créé au Luxembourg, en plein cœur de l'Europe, intègre un Institut de formation d'enseignants pour l'étude comparative des religions afin de pouvoir inscrire l'enseignement des faits religieux et relatifs aux convictions dans le programme de la formation à l'éducation au vivre ensemble.

---

<sup>1</sup> Règlement grand-ducal du 10 août 1991 concernant les lignes directrices du programme, la durée et l'organisation du cours de formation morale et sociale ainsi que la formation des chargés de ce cours.

<sup>2</sup> Loi du 10 juillet 1998 portant modification des articles 22, 23 et 26 de la loi modifiée du 10 août 1912 sur l'organisation de l'école primaire.

<sup>3</sup> Voir <http://www.men.lu>, Horaires et Programmes, introduction au cours de FMS pour toutes les classes ES et EST. Ce plan d'études est en vigueur en Rhénanie-Westphalie (NRW) et a inspiré le nouveau plan d'études du cours d'éthique obligatoire pour tous les élèves à Berlin depuis 2007.

<sup>4</sup> Voir <http://focoweb.script.lu>, programmes de formation continue 2008-2009, Code D4-a-01

# Standards der Menschenrechtsbildung für die Grundschule

1953, fünf Jahre nach der Verabschiedung der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte (AEMR), veröffentlichten die Vereinten Nationen einen Leitfaden für Lehrkräfte zum Unterricht über Menschenrechte.

2005 wurden vom „Forum Menschenrechte“, Berlin, zum ersten Mal Standards der Menschenrechtsbildung vorgelegt.

Sie beschreiben, welche Leistungen von den Schülerinnen und Schülern am Ende der verschiedenen Zyklen bzw. Klassen an Wissen über, Fähigkeiten für und Werte durch die Menschenrechte zu erwarten sind.

Die zu erlangenden Kompetenzen sind als ein Entwicklungsprozess zu verstehen, der einerseits an bereits vorhandene Fähigkeiten anknüpft und andererseits auf deren Erweiterung und qualitative Verbesserung abzielt. Sie wurden auf dem Hintergrund der Entwicklungspsychologie erstellt.

## **Menschenrechtsbezogene Urteilsfähigkeit:**

Davon ausgehend, dass die Schülerinnen und Schüler ihre Identität bilden, indem sie Selbstvertrauen und eigene Wertschätzung entfalten und Respekt für andere entwickeln,

- sind sie sich der Würde jedes einzelnen Menschen bewusst;
- erkennen sie, dass Menschen in gleicher Würde zugleich Gemeinsamkeiten haben und verschieden sind;
- kennen sie den Zusammenhang zwischen ihren Wünschen, ihren Bedürfnissen und ihren in der Kinderrechtskonvention festgelegten Rechten;
- können sie ihre eigenen Wünsche, Bedürfnisse und Rechte und die anderer wahrnehmen und zwischen ihnen differenzieren;
- erkennen sie, was Vorurteile sind, warum Menschen zu Vorurteilen neigen und wie diesen pro-aktiv begegnet werden kann;
- sind sie sich bewusst, dass ihr Handeln Konsequenzen hat und sie Verantwortung für andere tragen;
- erkennen sie, warum es Regeln und Rechte für das Zusammenleben bedarf;
- erkennen sie soziale Probleme in ihrem Lebensumfeld und können sie in einen Zusammenhang mit Kinderrechten stellen.



## **Menschenrechtsbezogene Handlungsfähigkeit**

Die Schülerinnen und Schüler

- können sich selbst und ihre Wünsche, Bedürfnisse und Rechte situativ adäquat äußern;
- sind in der Lage, anderen zuzuhören und sie in ihrem Anderssein zu akzeptieren und als gleichwertig zu respektieren;
- können zwischen Fakten und Meinungen unterscheiden und ihre Meinung mit Argumenten vortragen;
- erkennen die Notwendigkeit von Kooperation und sind in der Lage, mit anderen zusammenzuarbeiten;
- kennen und wenden friedliche und konstruktive Konflikt- und Problemlösungsmethoden an;
- achten die in der Kinderrechtskonvention festgelegten Rechten im unmittelbaren schulischen Umfeld und können diese praktisch umsetzen zum Beispiel beim Klassenrat, der SchülerInnenvertretung, der Gestaltung der Lernumgebung und der Kommunikationsregeln.

## **Menschenrechtsbezogene methodische Fähigkeiten**

Die Schülerinnen und Schüler

- können soziale Phänomene gezielt beobachten, über ihre Beobachtungen berichten und zutreffende Erklärungsweisen finden;
- können Informationen aus Büchern, elektronischen Medien usw. sammeln, interpretieren und in Zusammenhängen präsentieren;
- nutzen vielfältige Instrumente und Methoden zur Bearbeitung von Aufgabenstellungen;
- können ihre Position formulieren, diese in die Gruppe konstruktiv einbringen und gemeinsam an einer Lösung arbeiten.

In: Standards der Menschenrechtsbildung in Schulen Arbeitsgruppe MRbildung im Forum Menschenrechte (Hg.) Berlin 2005, Menschenrechtserziehung ist nicht allein Sache des Ethikunterrichts, vielmehr wäre es erstrebenswert, dass die Lehrpläne aller Schulfächer Menschenrechtsverweise enthalten würden.



# Menschenrechte mit Leben füllen

Arlette LOMMEL  
Inspectrice E.P.

Coordinatrice nationale des écoles associées au réseau de l'UNESCO

*„Die ewigen Wahrheiten und ewigen Rechte haben stets am Himmel der menschlichen Erkenntnis aufgeleuchtet aber nur gar langsam wurden sie von da herabgeholt, in Formen gegossen, mit Leben gefüllt, in Taten umgesetzt“*

(aus Bertha von Suttners Nobelpreisrede vom 18. April 1906)

Langsam, viel zu langsam... wenn wir an die dramatischen Ereignisse nach 1906 erinnern, die beiden Weltkriege und ihre Folgen, die ja erst 1948 zur „Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte“ geführt haben.

Die Geschichte der Menschenrechte ist mit Erfahrungen schwerwiegenden Unrechts und dem Kampf gegen solches Unrecht eng verbunden. Erinnern wir an jene, die vor mehr als 60 Jahren ihr Leben riskiert haben, weil sie damals die demütigenden Menschenrechtsverletzungen nicht hinnehmen wollten und sich, ohne Rücksicht auf Konsequenzen, für die Verteidigung der menschlichen Würde, Frieden und Freiheit entschieden haben.

Wissen wir heute überhaupt noch den Wert dieser Freiheit in unserem demokratischen Europa zu schätzen? Verwechseln wir nicht allzu leicht Freiheit mit unbegrenzter, egoistischer Selbstentfaltung, die ja ihrerseits zu Konflikten und Missachtung von Menschenrechten in der Gesellschaft und in der Schule führen kann? Die Herausforderung an uns alle könnte lauten, die unzertrennlichen Rechte und Pflichten eines jeden wahrzunehmen um diese ewigen Rechte mit Leben zu füllen und in Taten umzusetzen.

Der „kleine Frieden“, von dem die Schüler reden, d.h. gegenseitiger Respekt, bewusste und gezielte Rücksichtnahme auf den andern und Verteidigung der Rechte Aller, beginnt im Alltag, in der täglichen schulischen Praxis, im respektvollen Umgang mit den Mitmenschen, den Mitschülern. Respekt ist lernbar und kann thematisiert werden von frühester Kindheit an, in der Familie, in der Klasse, im „Morgenkreis“, nach der Pause, um eventuelle Streitigkeiten im Schulhof zu besprechen und gemeinsame Lösungen zu suchen. Dies kann aus der konkreten Situation heraus erfolgen, am Beispiel von Erlebnissen, Gefühlen, die ein Schüler ausgedrückt hat, in der Diskussion, über Rollenspiele oder in größeren, z.B. theaterpädagogischen, Projekten. Wir können den Schülern helfen, ihre eigenen Grenzen einzuhalten und die der Mitschüler zu respektieren.

Friede und Gewalt beginnen im Alltag. Friede ist mehr als die Abwesenheit von Krieg und Gewalt, er setzt Freiheit und Menschenrechte, soziale Gerechtigkeit, die Erhaltung der natürlichen Umwelt und eine konstruktive Konfliktkultur voraus. Friede ist eine Aufgabe, die uns alle angeht! Da Gewalt ein friedliches Miteinander unmöglich macht, ist es von entscheidender Bedeutung, ihre Symptome frühzeitig zu erkennen, sowie ihre Eskalation aktiv zu verhindern. Der Beitrag aller schulischen Partner ist dabei wichtig. Zuerst müssen wir uns

natürlich bewusst werden, welche tägliche Dosis wir begeben, wie auch wir heimlich mitmischen. Sehr viel getan ist bereits, wenn wir nicht wegschauen, Gewalthandlungen eindeutig als solche benennen und in Kontakt mit Tätern und Opfern bleiben. Wobei es nicht darum geht, die Person zu verurteilen, sondern zwischen Tat und Person unterscheiden zu können! Wichtig ist, entschieden der Gewalt etwas entgegen zu setzen und alle ihre Formen und Folgen zu stigmatisieren, auch und gerade die unscheinbaren und wenig spektakulären, ohne dafür körperliche und seelische Misshandlungen zu verkennen, oder zu verschweigen. Dem Machtmissbrauch im Extremfall, der sexualisierten Gewalt, hat Günther Gugel in seinem Handbuch für Gewaltprävention in der Grundschule auch ein Kapitel gewidmet: „mit das Schlimmste, was ein Mensch einem anderen antun kann. Die Opfer leiden an den inneren Verletzungen ein Leben lang.“ Auch wenn „sexuelle Kindesmisshandlung vor allem in der Familie und im Bekanntenkreis vorkommt“, so gibt es nachweisbare und komplexe Verbindungen zwischen häuslicher und schulischer Gewalt.

Wenn wir ernstlich Menschenrechtsverletzungen entgegen treten wollen und gleichzeitig präventiv wirken möchten, sowohl in der Gesellschaft, wie in der Schule, im Klassenraum und im Schulhof, müssen wir Zivilcourage zeigen. Auch Zivilcourage muss gelernt und geübt werden. Agieren statt zu reagieren! Man kann z. B. ein Früherkennungsteam von Schülern bilden, Schüler als Streitschlichter ausbilden, Antimobbingkonventionen ausarbeiten und Antimobbingteams bilden, oder mögliche Schritte zur Zivilcourage einüben: „Lernen die eigene Meinung auszudrücken...“

Das eigene Handeln nach moralischen Maßstäben stärker zu bewerten als sich opportunistisch anzupassen...

Moralisches Handeln mit dem Erwerb von Sachkompetenz verbinden, mit diesem Handeln verbundene persönliche Nachteile bewusst riskieren, die eigene Angst nicht verdrängen, sondern mit dieser Angst handeln.“ (Kurt Singer: ABC der Konfliktbehandlung)

Gewalt zu vermeiden heißt nicht Konflikte zu vermeiden, sondern im Gegenteil, sie als Chance für ein gemeinsames Wachsen wahrzunehmen. Konflikte wagen, auch wenn es schmerzt. Lernen Gefühle auszudrücken, denn unterdrückte



Gefühle sind Zeitbomben. Wer nicht laut werden darf, wird aggressiv, da unterdrückte Gefühle im Untergrund weiterleben. „Wenn ein Mensch seinen eigenen Schmerz nicht ausdrücken darf und kann, weil das ein Zeichen von Schwäche wäre, wird er ihn in anderen Lebewesen suchen müssen. Er wird andere erniedrigen, quälen oder verstümmeln, um des eigenen verdrängten und verneinten Schmerzes habhaft zu werden. Zugleich wird er dieses Tun leugnen, um seine eigene seelische Verstümmelung zu verbergen. Diese Verleugnung aber macht aus Opfern Täter, und sie führt ferner dazu, dass wir alle bis zu einem gewissen Grad Schwierigkeiten haben, Opfer und Täter zu unterscheiden. Die Opfer werden als Täter und die Täter werden als Opfer gesehen. Diese Verwechslung ist charakteristisch für unsere Kultur.“ (Arno Gruen: Der Verlust des Mitgefühls. Über die Politik der Gleichgültigkeit, dtv München 1997)

Natürlich genügt es nicht, Ursachen und Mechanismen der Menschen- und insbesondere der Kinderrechtsverletzungen zu erkennen: Wesentlich ist vor allem, pädagogische Strategien zu entwickeln und im Schulalltag einzusetzen, um so diese ewigen Rechte mit Leben zu füllen und in Taten umzusetzen. Die Friedensfähigkeit sowohl auf der persönlichen, als auch auf der sozialen Ebene stärken ist eine gemeinsame Aufgabe.

Als wesentlicher Faktor erscheint in allen internationalen Untersuchungen ein positives Schul- und Klassenklima. Voraussetzung dafür ist eine entsprechende Schulkultur, die man folgendermaßen definieren kann: „ein kompetentes, engagiertes, einfühlsames und konsequentes Lehrerverhalten, die Betonung schulischer Werte, angemessene Partizipationsformen und andere Merkmale einer positiven Schulkultur. [...] Eine lernförderliche Schulkultur basiert auf den ethischen Grundwerten einer modernen demokratischen Gesellschaft. Dazu gehören gegenseitiger Respekt und Achtung, Toleranz, Akzeptanz von Pluralismus und

Heterogenität, Chancengleichheit und Solidarität sowie aktive Mitwirkungsrechte aller Beteiligten.“ (Günther Gugel: Handbuch Gewaltprävention für die Grundschule und die Arbeit mit Kindern, Institut für Friedenspädagogik Tübingen e.V. 2008)

Zu einer solchen Schulkultur gehört das Bestreben, die Schule als Ort des gewaltfreien Miteinanders zu gestalten: „als Schutzraum vor Gewalt, als Erfahrungsraum gleicher Würde und gleicher Rechte, als Lernraum für Beteiligung, Starkmachen von Kindern, Prävention gegen Gewalt und Diskriminierung“ (Dr. Karl Peter Fritzsche, UNESCO-Lehrstuhl für Menschenrechtserziehung, Uni Magdeburg).

Menschenrechtserziehung und Gewaltprävention sind als wesentlicher Teil der allgemeinen Schulqualität zu verstehen, und somit als integraler Bestandteil der Grundschule. Fächerübergreifend und in den Schulstrukturen sollten sich die Ansätze von Menschenrechts- und Friedenserziehung ganz konkret widerspiegeln. Z. B. durch gemeinsame Verantwortung, Kultur des Dialogs, Arbeiten mit Materialien und Medien, die an die Bedürfnisse der Grundschüler angepasst sind wie z.B. COMPASITO (Handbuch zur Menschenrechtsbildung mit Kindern), Partizipationsformen, Klassen-, Schulparlament, bis hin zur Ausarbeitung einer Schulcharta. Ganz im Sinne des neuen Schulgesetzes ist die Menschenrechtserziehung als Aufgabe und Herausforderung der ganzen Schule mit allen Partnern und dem gesamten Lehrerkollegium wahrzunehmen. Auch das Inspektorenkollegium, als Bindeglied zwischen Ministerium, Schule, Elternhaus, Gemeinden und Institutionen rund um die Schule hat hier eine spezifische Verantwortung zu tragen.

Menschenrechte mit Leben füllen! Wünschenswert für eine erfolgreiche Implementierung der Bürger-, Menschenrechts- und Friedenserziehung in der luxemburgischen Grundschule wäre ein globales, kohärentes und an unsere nationalen Besonderheiten angepasstes Gesamtkonzept. Es sollte optimal drei miteinander verzahnte Bereiche umfassen: Fortbildung von Multiplikatorinnen und Multiplikatoren, Materialentwicklung (für den Unterricht, für Lehrer, Schüler und Eltern) und Qualitätssicherung durch modellhafte Implementierung (best-practice-Modelle), und dies nach aktuellsten internationalen Standards. Auch wenn nicht alles, was wünschenswert ist, sofort machbar ist, kann man feststellen, dass es bereits viele lobenswerte Bestrebungen gibt, in eine moderne, partizipative, gewaltfreie und lernförderliche Schulkultur zu investieren.

« On a ouvert la valise de la guerre et tous les bruits se sont rués sur nous. »

(Georges Siméon : extrait de « ma prière »)

# IV. Matériel complémentaire

BRUENING Barbara, Hurra, wir haben Rechte! : 12 Seiten mit Kopiervorlagen, Miltzke Verlag, Best.-Nr.: Rechte (Cycles 1-4 de l'enseignement primaire) (Der Miltzke Verlag ist auf Ethik und Philosophieren mit Kindern spezialisiert, <http://www.miltzke.de>, [info@miltzke.de](mailto:info@miltzke.de))

COMPAGNON : guide d'action pédagogique pour la diversité, la participation et les droits de l'Homme, Strasbourg, Conseil de l'Europe, 2008, ISBN 978-92-871-6249-6

DOMINO : un manuel sur l'emploi de de l'éducation par groupes de pairs en tant que moyen de lutte contre le racisme, la xénophobie, l'antisémitisme et l'intolérance, 3e éd, Strasbourg, Conseil de l'Europe, 2005, ISBN 978-92-5749-2

Kit pédagogique : idées, ressources, méthodes et activités pour l'éducation interculturelle informelle avec des adultes et des jeunes, Strasbourg, Conseil de l'Europe, 2005, ISBN 978-92-871-5627-3

KOMPASS : Handbuch zur Menschenrechtsbildung für schulische und ausserschulische Bildungsarbeit, Bonn, Deutsches Institut für Menschenrechte, 2005, ISBN 3-89331-596-9, (version allemande de l'ouvrage Repères), <http://www.kompass.humanrights.ch>

LE GAL Jean, Les droits de l'enfant à l'école : pour une éducation à la citoyenneté, 2e éd., Bruxelles, De Boeck-Belin, 2008, ISBN 978-2-8041-5723-4

LELEUX Claudine, Éducation à la citoyenneté, tome 1 : valeurs et normes de 5 à 14 ans, 2e éd., Bruxelles, De Boeck, 2006, ISBN 978-2-8041-5251-2

LELEUX Claudine, Éducation à la citoyenneté, tome 2 : les droits et les devoirs de 5 à 14 ans, Bruxelles, De Boeck, 2006, ISBN 978-2-8041-5068-6

LELEUX Claudine, Éducation à la citoyenneté, tome 3 : la coopération et la participation de 5 à 14 ans, Bruxelles, De Boeck, 2008, ISBN 978-2-8041-5718-0 (Outils pour enseigner les droits de l'homme et la citoyenneté) Site personnel : <http://users.skynet.be/claudine.leleux/>

Lëtzebuergesch Texter a Gedichter : Numéro spécial du Courier de l'éducation nationale, Luxembourg, MENFP, 1998

REPÈRES : manuel pour la pratique de l'éducation aux droits de l'homme avec les jeunes, Strasbourg, Conseil de l'Europe, 2002, ISBN 978-92-871-4895-7, (version allemande existe sous le titre Kompass), <http://www.coe.int/compass>

REPÈRES Junior : manuel pour l'éducation aux droits de l'homme pour les enfants, Strasbourg, Conseil de l'Europe, 2008, ISBN 978-92-871-6370-7

SOISSON R. / LEINER R., Ech och! : Billergeschichten iwwert Kannerrechter, Luxembourg, Centre de Médiation, 2001, ISBN 2-87996-946-8 ( fir Cycles 1 + 2 de l'enseignement primaire)

Wissen gegen Willkür : 60 Jahre Allgemeine Erklärung der Menschenrechte : Ideen für den Unterricht in den Klassen 7-13, Mainz, Stiftung Lesen, 2008 (Das Heft, das kostenlos bei der Stiftung Lesen zu beziehen ist und in Zusammenarbeit mit Amnesty International erstellt wurde, umfasst Anregungen für den Unterricht mit einem Kreativwettbewerb, der zur aktiven Beschäftigung mit den Menschenrechten aufruft.) Pdf : <http://www.wissen-gegen-willkuer.de/pmwiki/uploads/WGW/WgW-Broschuere.pdf> <http://www.wissengegenwillkuer.de>

## Sites web (Liens vérifiés au 24/09/2008)

### Déclaration universelle des droits de l'homme

Traductions en toutes langues :

Nations Unies – Droits de l'homme, Haut-commissariat aux droits de l'homme

<http://www.unhchr.ch/udhr/navigate/alpha.htm>

Texte intégral en français :

Nations Unies – Droits de l'homme, Haut-commissariat aux droits de l'homme

<http://www.unhchr.ch/udhr/lang/frn.pdf>

Texte intégral en allemand :

Nations Unies – Droits de l'homme, Haut-commissariat aux droits de l'homme

<http://www.unhchr.ch/udhr/lang/ger.pdf>

### Convention relative aux droits de l'enfant

Texte intégral en français:

Unicef, Luxembourg :

[http://www.unicef.lu/fr/youth/rights/Convention\\_fr.pdf](http://www.unicef.lu/fr/youth/rights/Convention_fr.pdf)

Nations Unies – Droits de l'homme, Haut-commissariat aux droits de l'homme :

<http://www2.ohchr.org/french/law/crc.htm>

Texte intégral en allemand :

Unicef, Luxembourg : [http://www.unicef.lu/fr/youth/rights/Convention\\_de.pdf](http://www.unicef.lu/fr/youth/rights/Convention_de.pdf)

### Sites concernant les droits de l'homme

Amnesty International - Deutsche Koordinations-Gruppe für Menschenrechtsbildung

(Zusammenstellung von Materialien zu Menschenrechtsthemen)

[http://www.amnesty.de/de/2910/Seiten/bestell\\_materialien.htm](http://www.amnesty.de/de/2910/Seiten/bestell_materialien.htm)

Conseil de l'Europe – Éducation à la citoyenneté démocratique (Site de référence dans le domaine du vivre ensemble – citoyenneté, interculturalité,...)

[http://www.coe.int/t/dg4/education/edc/default\\_FR.asp?](http://www.coe.int/t/dg4/education/edc/default_FR.asp?)

Conseil de l'Europe - Fiches pédagogiques droits de l'homme

[http://www.coe.int/T/F/Com/A\\_propos\\_COE/Brochures/fichedh\\_index.asp](http://www.coe.int/T/F/Com/A_propos_COE/Brochures/fichedh_index.asp)

Deutsches Institut für Menschenrechte : Unterrichtsmaterialien zur Menschenrechtsbildung

(Informationen über die Geschichte, Unterrichtsvorschläge und weitere Online-Materialien)

[http://www.institut-fuer-menschenrechte.de/webcom/show\\_page.php/\\_c-472/\\_nr-16/i.html](http://www.institut-fuer-menschenrechte.de/webcom/show_page.php/_c-472/_nr-16/i.html)

Internationaler UNESCO Bildungsserver für politische Bildung, Demokratie- und Friedenserziehung

(Demokratie- und Friedenserziehung; Informations- und Unterrichtsmaterialien zur Menschenrechtsbildung)

<http://www.dadalos-d.org>

Landeszentrale für politische Bildung Baden-Württemberg

- Menschenrechte im Unterricht [http://www.lpb-bw.de/menschenrechte/mr\\_unterricht/unterricht\\_main.php3](http://www.lpb-bw.de/menschenrechte/mr_unterricht/unterricht_main.php3)

Terre des hommes – Kinderrechte

(Unterrichtsmaterialien und methodische Ideen; Vorschläge für Aktionen zur Stärkung der Kinderrechte in der schulischen und kommunalen Öffentlichkeit.)

<http://www.tdh.de/content/themen/schwerpunkte/kinderrechte/index.htm>

Zentrum Polis - Politik Lernen in der Schule

(Materialien und Anregungen für die Menschenrechtsbildung, Übungsbeispiele Methoden, Schulprojekte)

<http://www.politik-lernen.at/goto/minimal/on/didaktik>



